



UNA APROXIMACIÓN INICIAL A LA TRADUCCIÓN  
MÉDICA EN EL PERÚ

Trabajo Final de Máster Investigador

Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria

Tutora: Dra. Ana Muñoz-Miquel

Autor: Franco Javier Paredes Rivera

Febrero de 2020

## **Resumen**

La traducción médica es una especialidad de vital importancia porque los avances médicos o farmacéuticos deben extenderse a todo el mundo, lo que implica una necesidad de trasladar documentación relevante a otras lenguas. El Perú no es la excepción a esta necesidad; no obstante, existe un vacío en la producción académica de esta especialidad en el país, ya que se conoce poco sobre su situación actual o el trabajo de los traductores especializados en ella.

El presente Trabajo de Fin de Máster (TFM) es un estudio de caso pionero en el que se explora la situación de la traducción médica en el Perú dentro del marco de la traducción en general en cuanto a tres ejes: la investigación, la formación y la situación socioprofesional de los traductores. Para ello, se recurre a una revisión de la literatura relevante existente y a entrevistas a cuatro traductores médicos peruanos. Los resultados indican, en primer lugar, que la investigación se encuentra en un nivel incipiente y desorganizado; asimismo, muestran que la especialidad médica está empezando a ser tomada en cuenta dentro de los programas de formación universitaria y que los traductores médicos entrevistados cuentan con un perfil diverso, atienden principalmente encargos relacionados con la industria farmacéutica y encuentran obstáculos para su labor en las bajas tarifas, el intrusismo y el advenimiento de las nuevas tecnologías. Se espera que el estudio realizado sea un punto de partida para investigaciones más puntuales dentro del campo de la traducción médica en el Perú.

Palabras clave: traducción médica, estudio socioprofesional, perfil traductor, formación en traducción, traductor peruano

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>1.1. Planteamiento del problema de investigación</b> .....	2
<b>1.2. Objetivos</b> .....	3
<b>1.2.1. Objetivo general</b> .....	3
<b>1.2.2. Objetivos específicos</b> .....	3
<b>1.3. Metodología, justificación y estructura</b> .....	4
<b>1.3.1. Metodología</b> .....	4
<b>1.3.2. Justificación de la investigación</b> .....	4
<b>2. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA</b> .....	6
<b>2.1. La traducción médica como especialidad</b> .....	6
<b>2.2. La sociología y el perfil del traductor médico</b> .....	12
<b>2.3. La traducción en el Perú y la situación de la traducción médica</b> .....	17
<b>2.3.1. La formación de traductores en el Perú</b> .....	17
<b>2.3.2. La investigación en traducción en Perú</b> .....	25
<b>2.3.3. La profesión del traductor en el Perú</b> .....	27
<b>2.3.4. Recapitulación</b> .....	34
<b>3. METODOLOGÍA</b> .....	35
<b>3.1. Naturaleza del estudio</b> .....	35
<b>3.2. Método de recolección de datos</b> .....	37
<b>3.3. Procedimiento de la investigación</b> .....	38
<b>3.3.1. Selección de participantes</b> .....	38
<b>3.3.2. Diseño y realización de entrevistas</b> .....	41
<b>3.3.3. Transcripción de entrevistas</b> .....	41
<b>4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS</b> .....	42
<b>4.1. Bloque 1: El traductor médico y su labor</b> .....	42
<b>4.1.1. Formación inicial y complementaria del traductor</b> .....	42
<b>4.1.2. Acceso al campo de la traducción médica</b> .....	43
<b>4.1.3. Áreas de trabajo y clientes</b> .....	44
<b>4.1.4. Requisitos para acceder a encargos</b> .....	46
<b>4.1.5. Características de los encargos</b> .....	47
<b>4.1.6. Recursos y ayudas para la labor del traductor</b> .....	50
<b>4.1.7. Pertenencia a asociaciones</b> .....	51
<b>4.2. Bloque 2: Opinión sobre la traducción médica en el Perú</b> .....	52

4.2.1.	Mercado y demanda de la traducción médica en el Perú .....	52
4.2.2.	Necesidad de una formación específica en traducción médica.....	53
4.2.3.	Valoración del trabajo del traductor médico por parte de los clientes .....	55
4.2.4.	Asociacionismo entre traductores médicos .....	56
4.2.5.	Tendencias y futuro de la traducción médica en Perú.....	57
5.	CONCLUSIONES Y LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN.....	60
5.1.	Conclusiones de la investigación .....	60
5.2.	Limitaciones de la investigación.....	62
5.3.	Líneas futuras de investigación .....	63
	REFERENCIAS .....	64
	ANEXOS .....	70

## **1. INTRODUCCIÓN**

Es innegable la importancia histórica del campo de la medicina en el saber y quehacer humano. Desde la aparición de la especie humana, el interés por saber más sobre el funcionamiento del cuerpo y cómo resolver los problemas que lo afectan ha llamado la atención de gran cantidad de estudiosos; al respecto, Fischbach (1986, 1992) afirma que, junto a la teología/filosofía y la astronomía/geografía, es uno de los campos más antiguos en los que los descubrimientos han quedado registrados para la posteridad. Es evidente que, a lo largo de la historia, dichos descubrimientos fueron pasando de territorio en territorio, lo que creó la necesidad de llevar a cabo traducciones del conocimiento existente. Por ello, se puede considerar a la traducción médica como uno de los campos especializados más antiguos.

En la actualidad, el rápido intercambio de información, la globalización y el deseo de resolver los problemas que afectan a la salud humana son factores que han hecho que la medicina, y con ella la traducción médica, avancen a un ritmo vertiginoso. Los resultados de investigaciones biomédicas llevadas a cabo en lugares tan diferentes como los Estados Unidos, China y Alemania deberán comunicarse a profesionales de países donde se hablan otras lenguas, así como divulgados al público en general. Los expertos viajarán a otros países a dictar conferencias o cátedras sobre sus investigaciones; los productos farmacéuticos derivados de estas deberán traducirse para lograr su autorización en todos los países del mundo; si existiesen problemas posteriores a la comercialización, estos deberán ser informados con estudios clínicos que sustenten la necesidad de revisar el medicamento; estas son situaciones comunicativas que hacen patente la importancia de la traducción para el correcto funcionamiento del campo médico-sanitario.

A medida que la especialización en traducción médica ha alcanzado un estatus bastante significativo en el mercado traductor, se observa que paulatinamente se investiga más sobre ella en diversos países, con lo que empieza a consolidarse como una rama del quehacer académico con un gran potencial. Es en este marco que se propone el presente trabajo, como una contribución al conocimiento de la traducción médica en un contexto activo, aunque no muy explorado, como el de la traducción médica en Perú.

## **1.1. Planteamiento del problema de investigación**

La traducción médica goza de amplia demanda en muchos países, aunque dicha demanda no se ve reflejada en la producción académica si se le compara con ramas de especialización de la traducción tales como la jurídica, por poner un ejemplo. Como muestra de dicha situación, basta realizar una búsqueda de la palabra clave «medicina» en la base de datos BITRA (Franco Aixelá 2010) —que recopila la investigación llevada a cabo en temas relacionados a la Traducción e Interpretación— para encontrar que el número de investigaciones relacionadas con lengua, traducción o interpretación médicas recopiladas es de apenas 1791 a la fecha de presentación de este estudio; por otro lado, si se escoge la palabra clave «legal», el resultado es mucho mayor: 3456 resultados de búsqueda.

En la actualidad, Perú se encuentra en un estadio inicial en lo relacionado con la investigación en traducción. Las publicaciones existentes, en términos generales, se limitan a aquellas tesis de licenciatura (equivalente al Trabajo de Fin de Grado español) disponibles en los repositorios universitarios peruanos, además de los artículos publicados en revistas peruanas relacionadas con las humanidades, en donde se suele dar mayor atención a la traducción literaria. Por ello, la Traducción e Interpretación en ciencias de la salud no constituye un campo de investigación muy rico, pese a que se conoce que existe demanda de trabajo en esta actividad. Aquellos trabajos existentes se enfocan principalmente en aspectos terminológicos puntuales, como es el caso de las tesis de licenciatura de Cristóbal Aldave (2013), Rojas Pilco (2014), Salicio Moreno (2015) o Malpartida Alviar (2017), cuyo aporte es importante porque da cuenta de la existencia del campo en el mercado local; no obstante, no existen estudios socioprofesionales que documenten de manera confiable la manera como la traducción médica funciona en el país en cuanto a sus actores, géneros textuales, entre otros aspectos importantes. Esto nos confirma que la traducción médica es un campo al que se debe dar la importancia debida en el contexto nacional. Este vacío en producción académica constituye mi principal motivación para desarrollar el estudio exploratorio propuesto, que representa mi iniciación en la investigación, busca ser el primer paso hacia una creciente visibilización de la traducción médica en el Perú.

Desde mi perspectiva personal, mi motivación a presentar el tema aquí desarrollado obedece a que, durante mi formación académica como traductor, me interesé en desarrollarme dentro del campo de las ciencias de la salud; al conversar con docentes de

la carrera sobre mi inquietud vocacional, estos hicieron afirmaciones similares a la vertida hace varios años en el diario peruano *El Comercio*: «El campo médico sanitario ha crecido y seguirá creciendo en los próximos años, por lo que se necesitará a traductores especializados en esta área»<sup>1</sup>. Sin embargo, no contaba con estudios de mercado, tesis o artículos en revistas especializadas que me orientaran de manera más directa al respecto. Dado que este vacío sigue existiendo, consideré pertinente proponer una investigación como la aquí desarrollada para que pudiera responder a mi propia inquietud o incluso a la de otros traductores noveles interesados en la traducción médica.

El interrogante que planteo para la presente investigación es: ¿Cuál es la situación actual de la traducción médica en el Perú desde los planos formativo, académico y socioprofesional?

## **1.2. Objetivos**

Los objetivos de este Trabajo de Fin de Máster son los siguientes.

### **1.2.1. Objetivo general**

Realizar una aproximación inicial a la situación actual de la traducción médica en el Perú desde una triple perspectiva: investigación, formación y ejercicio profesional. Para ello, se realizará una revisión bibliográfica sobre el tema y se entrevistará a una muestra de traductores médicos residentes en Perú. Este estudio pionero tomará como base la investigación realizada por Muñoz-Miquel (2014, 2016a), replicando su estructura y metodología, aunque a una menor escala y adaptada a la realidad del Perú.

### **1.2.2. Objetivos específicos**

- Realizar una revisión bibliográfica sobre la situación actual de la investigación sobre traducción en el Perú.
- Analizar y describir la oferta de formación en traducción médica existente en el Perú.

---

<sup>1</sup> <https://elcomercio.pe/suplementos/comercial/educacion-idiomas/como-va-mercado-traduccion-interpretacion-1002330>

- Realizar entrevistas semiestructuradas a una muestra reducida de traductores especialistas en medicina para conocer su perfil socioprofesional y su opinión sobre la situación actual de la traducción médica en el Perú.

### **1.3. Metodología, justificación y estructura**

#### **1.3.1. Metodología**

La investigación propuesta es un estudio de caso de carácter exploratorio que se enfoca en dos áreas principales:

- El plano socioprofesional, que será abordado mediante una revisión bibliográfica de la investigación existente para el ámbito peruano y entrevistas a traductores en actividad.
- El plano académico y formativo, que también será explorado con la revisión bibliográfica y la obtención de datos mediante las entrevistas.

Para ello, se propone realizar una revisión bibliográfica sobre la situación actual de la traducción en el Perú, además de recoger datos mediante entrevistas a cuatro profesionales con trayectoria demostrada en la traducción dentro del campo médico. El contenido de las entrevistas se transcribirá y, a partir del producto, se organizará y analizará la información brindada.

#### **1.3.2. Justificación de la investigación**

Siguiendo la línea de Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014: 40), proporcionamos argumentos que justifican la investigación realizada.

- **Conveniencia:** consideramos que la presente investigación contribuirá a una mejor comprensión de la realidad actual de la traducción médica como especialidad académica y profesional en el Perú, dada la falta de estudios previos enfocados exclusivamente a esta rama.
- **Relevancia social:** en el Perú, la especialidad de traducción médica no goza de gran visibilidad en el gremio debido a que otras —según la opinión y la experiencia laboral de muchos traductores— concentran una mayor demanda de trabajo. Por ende, la presente investigación beneficia a los traductores médicos que buscan un mayor

reconocimiento a su trabajo y una mejor comprensión de los desafíos a los que se enfrentan.

- Valor teórico: si bien los resultados no podrían ser generalizables a toda la población de traductores médicos peruanos, además de que el espectro entero de la traducción médica pueda no estar cubierto cabalmente por lo expuesto en esta investigación, será posible establecer hipótesis de trabajo para futuras investigaciones y tener datos de partida para formular investigaciones más específicas en el futuro.
- Utilidad metodológica: creemos que el presente estudio constituye un intento de adaptar un modelo de investigación ya probado a una realidad muy diferente. En el futuro, las investigaciones sobre el tema podrían crear adaptaciones o modificaciones de dicho instrumento para obtener respuestas discretas o para indagar detalles no considerados en nuestro estudio.

### **1.3.3. Estructura**

En cuanto a la estructura del presente trabajo, una vez vista la definición del problema de investigación y los objetivos, se desarrollará el estado de la cuestión. En dicho apartado, se revisarán tres aspectos de interés directo para la presente investigación: en primer lugar, la situación de la traducción médica como especialidad autónoma y sujeto de investigación; en segundo lugar, el estado de la cuestión en relación al perfil del traductor médico; por último, se ofrecerá una visión panorámica de la traducción médica en el Perú, esencialmente basada en la información disponible en trabajos académicos, artículos web y de prensa. En el apartado posterior, se revisarán los resultados obtenidos en las entrevistas y se procederá a su respectivo análisis. Finalmente, se proporcionarán las conclusiones de la investigación y las líneas futuras de investigación sugeridas a partir de ella.

## 2. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

### 2.1. La traducción médica como especialidad

La traducción en el campo de la medicina y sus disciplinas afines se ha considerado de forma tradicional como un subcampo o subespecialidad de la traducción técnico-científica, tal como se aprecia en el esquema de Mayoral y Díaz (2011: 128) dentro de la clásica compartimentalización de la traducción según el sector de la actividad humana a la que apunta. Sin embargo, es posible afirmar que la traducción médica sí constituye un campo del quehacer profesional con características propias; es así que Muñoz-Miquel (2016, 2018), basándose en Gutiérrez y Diego (2006) además de Mayoral y Díaz (2011), menciona tres criterios que permiten determinar si una especialidad goza de autonomía, para luego argumentar que la traducción médica tiene carácter propio como especialidad. La presente investigación toma prestados dichos criterios y aporta información actualizada o relacionada con el contexto latinoamericano.

- a) Generación y utilización de investigación propia: una especialidad independiente será motivo de estudios publicados en revistas especializadas de estudios de traducción, contará con revistas y se generarán tesis doctorales relacionadas a esta. En el caso de la traducción médica, la investigación aborda temas diversos como terminología, formación, géneros textuales característicos, entre otras, y en la actualidad se viene enfocando en la comunicación con pacientes, la traducción para público lego y la retrotraducción (EST 2017). En cuanto a las tesis en particular, en el portal Open Access Theses and Dissertations (OATD) se realizó una búsqueda de la frase exacta «medical translation», que arrojó 19 resultados publicados entre 2015 y 2019 en diversos países; de estos, 12 son tesis directamente relacionadas con la traducción médica; también se realizó una búsqueda en el portal español Teseo, que arrojó cinco resultados dentro de dicho período. Finalmente, existen revistas especializadas en temas de traducción médica: *Panace@*, editada por la asociación Tremédica, cuyo último número data del primer semestre de 2019 y ha anunciado formalmente que el próximo será publicado en junio de 2020, y *Caduceus*, boletín de la División Médica de la ATA (Díaz 2010: 171), que ha publicado su más reciente edición en invierno de 2020, después de un período de inactividad.
- b) Consolidación de una comunidad de profesionales y tendencia a la creación de un espacio autónomo: los profesionales de la traducción médica se visibilizan ante la sociedad y ante el gremio traductor al ofrecer sus servicios como traductores médicos

o traductores especializados en ciencias médicas y no como traductores generalistas, y también cuando se asocian para promover sus intereses. En el caso de la traducción médica, existe Tremédica, asociación que agrupa a profesionales relacionados con la lengua y traducción en ciencias de la salud; asimismo, existen apartados específicos para traductores médicos en algunas de las asociaciones de traductores más importantes del mundo: la ATA (*American Translators Association*) cuenta con la División Médica —la tercera más grande, con 3712 miembros provenientes de todo el mundo a la fecha— y el ITI (*Institute of Translation and Interpreting*) británico posee la red temática Médica y Farmacológica, que agrupa a alrededor de 260 profesionales en la actualidad. En el plano latinoamericano, si bien no se constata la existencia de una asociación específica, en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA) de Argentina cuenta con una comisión temática de traducción técnico-científica que comprende a los traductores en ciencias de la salud; dicha comisión organizó, por ejemplo, un evento de traducción médica en abril de 2019<sup>2</sup> con la presencia del traductor médico Fernando Navarro.

c) Inclusión de la especialidad en la formación: una especialidad en traducción se visibiliza cuando existe formación específica, tanto a nivel universitario (pre y posgrado) y no universitario. Para el caso de la traducción médica, existen opciones como las siguientes:

- Másteres universitarios especializados: en la actualidad incluyen el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria (Universidad Jaume I, España), Máster Online en Comunicación Científica, Médica y Ambiental (Universidad Pompeu Fabra, España), Master Communication Internationale en Sciences de la Santé (Universidad Lumière Lyon 2, Francia), y el MSc in Specialised Translation (Scientific, Technical and Medical) (University College London, Reino Unido). En cuanto a interpretación médica, un ejemplo es el Master of Conference Interpreting (Glendon College, Universidad de York, Canadá), que brinda formación en interpretación médica durante su primer año<sup>3</sup>.
- Formación en ámbitos no universitarios: periódicamente se encuentran convocatorias a cursos presenciales o en línea. Por ejemplo, a la fecha de realización de esta investigación existen tres plataformas de aprendizaje en línea

---

<sup>2</sup> <http://traductores.org.ar/leer/516/fernando-navarro-el-idioma-espaol-y-la-medicina-en-el-ctpba>

<sup>3</sup> <https://www.glendon.yorku.ca/interpretation/healthcare-interpreting/>

de empresas españolas que ofrecen cursos de traducción médica: AulaSIC (que actualmente ofrece el *Itinerario de especialización en traducción médica* en línea, con diversas asignaturas por un total de 282 horas), Trágora Formación (con su curso en línea *Especialista en traducción médica EN>ES*, de 180 horas) y Estudio Sampere (*Seminario en traducción médico-farmacéutica*, impartido de forma presencial o en línea, de 48 horas). En el plano sudamericano, una empresa argentina de traducción, Ponts Traducciones, ofrece cursos en línea de 30 horas de duración cada uno: *Curso de traducción de textos médicos* (I y II), *Curso de traducción de ensayos clínicos* y *Curso de traducción veterinaria*.

Pasando a otro plano, pese a que Montalt y González-Davies (2007: 19) afirman que «medical translation shares many features with other types of translation», tales como el estar determinada por el encargo, la necesidad de adaptar diferencias culturales y el uso de herramientas tecnológicas. Muñoz-Miquel (2014: 21), en su tesis doctoral, detalla las características diferenciales de la traducción médica en relación a otras especialidades. Al igual que en los criterios definatorios listados en 2.1, tomamos los criterios de la autora y añadimos información más reciente o de relevancia para Latinoamérica.

- a) **Ámbito temático amplio:** la medicina es una disciplina cuyo ámbito de acción es sumamente amplio, basado en un conjunto enorme de conocimientos de base (Gile 1986: 27) que dan como resultado las variadas disciplinas relacionadas, desde la anatomía hasta las recientes «ómicas» (genómica, proteómica, entre otras). Más aún, en los últimos años se ha generado tecnología biomédica que suma diversos saberes con el objetivo de mejorar la salud, como CRISPR, las prendas inteligentes, la impresión de órganos en 3D, entre otros (Ellis 2019). La traducción médica, se entiende, también verá reflejada esta variedad de ámbitos. Un mismo documento o género textual podría dar por sentados conceptos provenientes de diversas especialidades; por ejemplo, un informe de estudios por imágenes incluirá términos de anatomía, neurología, gastroenterología, patología o incluso oncología, además de términos y frases propias de las características técnicas del estudio. Como consecuencia, Vandaele (2001) y Muñoz-Miquel (2014) concuerdan en que los traductores (se colige que son traductores con formación lingüística únicamente) deberán adquirir una base de conocimientos que les permita afrontar la mayor cantidad posible de especialidades, con el consecuente ahorro de tiempo en la fase de documentación previa a la traducción.

- b) Situaciones comunicativas y grados de especialización diversos: la comunicación médica abarca diversas situaciones y destinatarios. Montalt y González-Davies (2007) detallan esta variabilidad en la comunicación: ascendente y descendente, especializada y de divulgación, formal e informal y, finalmente, oral y escrita. Cada una de estas divisiones comprende una serie particular de géneros textuales de características que dependen de los agentes (expertos, semiexpertos y legos) del proceso comunicativo. Asimismo, los autores mencionan que los propósitos varían: un paciente puede usar un texto para informarse sobre el tratamiento de su enfermedad, mientras que un médico enfrenta un texto sobre el mismo tema para orientar su práctica clínica. Se infiere que el traductor médico podría llegar a trabajar con cualquiera de estas variantes, o incluso a transferir contenidos dirigidos a un destinatario particular a otro tipo de destinatario y propósito comunicativo; este es el caso de los folletos de información para pacientes, que por normativa europea deben realizarse según lo indicado en la ficha técnica del medicamento, como apuntan Nisbeth Jensen y Zethsen (2012), aunque de una manera tal que un lector lego pueda comprender la información.
- c) Géneros textuales prototípicos: la comunicación y la traducción médicas abarcan diversos géneros textuales orales o escritos. Algunos son bastante conocidos para el público lego, como los prospectos de medicamento o los informes clínicos, mientras que otros son propios de la comunicación entre especialistas, como el artículo de investigación, la guía de práctica clínica, entre otros. Montalt y González-Davies (2007) y Ezpeleta (2012) van más allá y proponen que los géneros textuales no se encuentran aislados, sino que pertenecen a «collections of genres that, despite having different characteristics, are related to each other either because they rely on each other or because they complement each other in a specific communicative context within a specific discourse community» (Ezpeleta 2012: 169). Es así que cada género textual se encontrará inscrito en un sistema de géneros que involucra a otros géneros textuales, con los que interactúa en una determinada situación comunicativa.
- d) Sectores de comunicación propios: Muñoz-Miquel (2014) propone una clasificación de los ámbitos en los cuales se presenta la comunicación médica:
- Sector farmacéutico: los laboratorios que investigan para crear nuevos medicamentos requieren traducciones, que pueden ser realizadas por especialistas del área, traductores de planta o traductores autónomos que trabajan

para una agencia especializada, una CRO (*Contract Research Organization*, Organización de investigación por contrato) o incluso de forma directa. Un área que suele originar demanda de traducciones es la de asuntos regulatorios, que involucra toda la documentación necesaria para la inscripción y autorización de determinados medicamentos que ingresan a un país. Traducirla requiere atención especial a terminología y normativa propias de cada país, como se puede apreciar en el trabajo de Penela (2011), que se enfoca en la traducción para el sector regulatorio en Argentina.

- Sector editorial: la traducción en el sector editorial constituye un área de volumen importante de trabajo para el traductor; en el caso específico de España, su situación dentro de la Unión Europea determina que sea el referente para la traducción de publicaciones en este sector. Esta situación se ve, aunque en mucha menor medida, en el entorno latinoamericano, donde México y Argentina se encuentran a la vanguardia debido tanto a sus vínculos históricos con otras naciones como a la inversión en generación de conocimiento e investigación; esto se ve reflejado en el *Index Translationum* de la UNESCO, según el cual España, México y Argentina son los tres únicos países hispanohablantes que aparecen entre los 50 países con mayor cantidad de obras traducidas publicadas; dichos países se ubican en los puestos 2, 43 y 49, respectivamente. Si bien no se cuenta con información exacta en cuanto a la producción bibliográfica en el campo de la medicina y ciencias afines, se ha podido corroborar en este listado que las obras de medicina y sus disciplinas relacionadas tienen una representación significativa. Aunque la información no se actualiza desde hace aproximadamente diez años, podría afirmarse que este hallazgo indica claramente las brechas entre España y Latinoamérica en cuanto a la producción de traducciones de obras editoriales.
- Sector de la investigación: la medicina y sus disciplinas relacionadas tienen una necesidad constante de actualizar y renovar sus conocimientos. Es así que podemos distinguir dos vertientes: la investigación académica y la investigación clínica. En el primer caso, se pueden englobar los artículos científicos, tesis e informes de investigación que se generan en las universidades; muchos de estos productos buscan ser publicados en revistas internacionales de alto impacto, por lo que su traducción al inglés es una oportunidad latente de trabajo. En el segundo caso, repitiendo lo expuesto para el sector farmacéutico, la traducción

de todo lo relacionado con ensayos clínicos constituye una fuente importante de quehacer para los traductores médicos, especialmente si consideramos que el número es sumamente grande: hasta octubre de 2019, se han registrado 318.901 ensayos clínicos a nivel mundial<sup>4</sup>.

- Sector de la salud pública y la atención sanitaria: en el primer caso, se incluye a los organismos internacionales como la Organización Panamericana de la Salud (OPS) y la Organización Mundial de la Salud (OMS), que emplean traductores tanto de planta como externos para publicar la documentación pertinente en sus lenguas oficiales. Dichos organismos requieren coordinar con sus países miembros sobre políticas y medidas de salud pública, epidemiología, entre otros. Para el segundo caso, se sabe que en algunos países existe la necesidad de contar con intérpretes para poder brindar atención médica a la población inmigrante que no habla la lengua oficial, para lo cual incluso se hace patente una necesidad de mediación intercultural, más allá del ámbito estrictamente interlingüístico. Este es el caso de Latinoamérica, dado que en varios países como México y Perú existen poblaciones nativas cuyas lenguas se encuentran en proceso de revalorización. En el caso peruano, por ejemplo, se cuenta con el Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas (Decreto Supremo 005-2017-MC, 2017), lo que evidencia una preocupación creciente por tomar en cuenta los derechos lingüísticos en los servicios sociales, particularmente en el sector salud, donde ya se ofrece el servicio de interpretación en lenguas originarias para pacientes y familiares<sup>5</sup>.
- Sector de las empresas de traducción: las agencias de traducción son una plataforma importante, dado que, al poseer carteras de clientes fijos con un flujo regular de trabajo, pueden representar una fuente segura de trabajo tanto en esta como en otras especialidades. Algunas agencias, inclusive, están orientadas exclusiva o casi exclusivamente a la traducción biomédica o farmacéutica. Cabe resaltar que, según el 2019 Language Industry Survey de la Unión Europea, las ciencias de la vida representan uno de los dominios de mayor actividad para las empresas proveedoras de servicios lingüísticos; esto confirma la importancia de la traducción médica dentro de la industria lingüística.

---

<sup>4</sup> <https://www.statista.com/statistics/732997/number-of-registered-clinical-studies-worldwide/>

<sup>5</sup> <https://diariocorreo.pe/salud/insn-san-borja-ofrece-traducccion-en-atencion-pacientes-y-familiares-con-lenguas-originarias-887281/>

- Sector empresarial en general: podemos mencionar el sector de empresas relacionadas de modo más o menos directo con la comunicación y traducción médicas. Por ejemplo: una agencia de publicidad puede requerir los servicios de un traductor médico para la campaña publicitaria de un medicamento; una empresa de seguros podría necesitar la traducción de certificados o informes médicos llegados del extranjero para determinar aplicación de coberturas; o bien, dada la creciente ola de aplicativos para teléfonos móviles relacionadas con la salud como MediBabble (O'Hagan 2012), o incluso casos de transcreación, como en el caso de la versión en español de la aplicación Visit Planner (Rubalcava 2019).
- e) Lenguaje característico: los textos médicos poseen características lingüísticas/terminológicas distintivas. Navarro (2009: 90) menciona que el lenguaje médico es veraz, preciso y claro. Sin embargo, más allá de la amplia presencia de términos que utilizan raíces y terminaciones griegas y latinas que confieren una aparente estabilidad a este lenguaje, existen peculiaridades como las siglas y los eponimos, que no siempre resultan del todo precisos o claros. Asimismo, el dominio del inglés como lengua franca de la comunicación científica ha ocasionado que el discurso médico se vea influido enormemente por esta lengua, por lo que es común que se encuentren estructuras y términos calcados del inglés en textos redactados por hablantes nativos del español, lo que también puede llegar a atentar contra la precisión mencionada por Navarro (2009).

Según lo expuesto en esta sección, podemos concluir que, en líneas generales, la traducción médica es un campo académico y profesional firmemente consolidado y autónomo. El siguiente paso es determinar las características de aquellos que ejercen la profesión en esta especialidad, para después enfocarse en lo publicado sobre ambos aspectos, pero esta vez orientados al contexto local peruano.

## **2.2. La sociología y el perfil del traductor médico**

Un aspecto fundamental dentro del estudio de caso propuesto es aquel relacionado con la realidad del traductor médico y su labor. Por esta razón, se revisan algunos datos pertinentes sobre la sociología, disciplina que proporciona una base para el estudio desde la percepción de los traductores, siguiendo la línea de Muñoz-Miquel (2009, 2014). Como

segundo punto, se revisarán algunos aportes de investigaciones previas sobre el perfil del traductor médico y los aspectos que engloba.

### **2.2.1. La sociología de la traducción**

Es conocido que los estudios sobre la traducción han experimentado cambios de paradigma (los llamados “giros”) en su corta historia. Zheng (2017) identifica los giros pragmático y cultural, de las décadas de 1960 y 1990, respectivamente, para luego mencionar el “giro sociológico” de la primera década del presente siglo. Dentro de este nuevo paradigma, Chesterman (2009), en su artículo *The Name and Nature of Translator Studies*, parte de la clásica propuesta de James S. Holmes de la compartimentalización de los estudios sobre la traducción, además del conocido “mapa” de Toury, para argumentar que el primero logró prever la aparición de una disciplina denominada sociología de la traducción (*translation sociology*). Según el autor, esta disciplina debería enfocarse en los tres puntos siguientes (2009: 16, traducción propia):

- la sociología de la traducción como producto
- la sociología del traductor
- la sociología de la traducción como proceso

A partir de ello, Chesterman indica que, pese a que Holmes solo habría cubierto el primer punto, el segundo goza de gran actividad dentro de la investigación traductológica. Tal es así, que el autor desmenuza el campo para mencionar los temas que suelen abordarse en él:

The sociology of translators covers such issues as the status of (different kinds of) translators in different cultures, rates of pay, working conditions, role models and the translator’s habitus, professional organizations, accreditation systems, translators’ networks, copyright, and so on (...). The sociology of translators also covers the public discourse of translation, i.e. evidence of the public image of the translator’s profession (...). Under the same heading I would place research on translators’ attitudes to their work, as revealed in essays, interviews, translators’ prefaces and notes, etc.

Por su parte, desde un punto de vista general, Muñoz-Miquel (2009: 160) presenta a la sociología de las profesiones como una disciplina que se dedica «[a]l estudio de la organización social de las profesiones, la significación subjetiva de estas y su forma de estructuración en los mercados de trabajo». La autora hace mención de tres ejes fundamentales de la sociología de las profesiones:

- el acceso, referido a cómo se inicia alguien en un campo profesional concreto.
- el ejercicio, referido a cómo se desenvuelve el profesional dentro de dicho campo.
- la continuidad, referida a la manera en la cual una comunidad sanciona las prácticas que considera correctas e imponer disciplinas que corrijan lo heterogéneo.

Siguiendo dicha línea, el presente estudio buscará obtener información dentro de los dos primeros ejes, puesto que se espera que los informantes brinden datos acerca de su experiencia personal y las características de su trabajo cotidiano. Por su parte, el aporte de Chesterman (2009) es de interés manifiesto, puesto que en el fragmento arriba mencionado se evidencian aspectos de la realidad del trabajo de un traductor. Dicha realidad no solo varía según los países y su respectiva condición socioeconómica, sino también según las épocas y aquellos aspectos que cambian con ellas: la política, la industria, la tecnología, entre otras. Por ello, al efectuar una primera aproximación a la traducción médica en Perú desde la óptica del traductor, diversos aspectos característicos de la realidad peruana podrían salir a la luz como determinantes para el estado de la profesión.

### **2.2.2. El perfil del traductor médico**

Si bien la cantidad de estudios acerca de las características, competencias y cualidades de quienes se dedican a traducir textos médicos no es muy amplia, existen antecedentes que hacen alusión directa o indirecta a los perfiles que Muñoz-Miquel (2009, 2014) denomina «traductor con formación lingüística» y «traductor con formación científica» (TFL y TFC, respectivamente). Esta división se podría interpretar como una competencia entre perfiles para saber qué traductor produciría los mejores textos meta, aunque los estudios no han hecho sino llegar a la conclusión de que ambos perfiles no deben competir, sino que se complementan en cuanto a sus competencias y a sus necesidades (Wakabayashi 1996: 357 y Montalt y González-Davies 2007: 34-35). A continuación, se resumen algunas publicaciones que confirman esta posición:

Un autor que defiende el trabajo interdisciplinario entre traductores y especialistas médicos es Gile (1986), que describe tres fórmulas básicas. En primer lugar, el médico-traductor, con conocimientos en traducción y en medicina. El autor da a entender que este es un perfil ideal, aunque difícil de conseguir en el mercado. En segundo lugar, el médico-traductor ocasional, que realiza encargos de traducción como actividad complementaria,

muchas veces como revisores para agencias de traducción: No dominan la metodología y no siempre redactan bien. Por último, Gile menciona la colaboración médicos-traductores: el traductor busca la ayuda de los especialistas para resolver problemas de comprensión y reexpresión. Si bien el autor decanta por esta opción realizar traducciones médicas, igual se requiere cuidado para evitar errores. De esta manera, los traductores podrán compensar sus vacíos de conocimiento y aportar su pericia en la redacción para lograr resultados óptimos en un tiempo más reducido.

Un antecedente importante para la obtención de información empírica a los profesionales traductores es el trabajo de Moureau (1986). En este artículo, el autor muestra un cuestionario semiabierto de 11 preguntas dirigido a ocho traductores médicos de empresas de seguros, farmacéuticas y de traducción, tanto en relación de dependencia como de modo independiente. El cuestionario obtiene datos sobre su perfil (formación, especialidad), las características de su trabajo (metodología para traducir, acceso a especialistas, posibilidades de desarrollo profesional) y algunas cuestiones de la profesión (situación en Canadá, consejos para traductores noveles). El mérito de esta publicación es que saca a la luz datos que por lo general se mantienen dentro del ámbito personal pues no suelen preguntarse con un objetivo sistematizador. Podríamos afirmar que los datos más interesantes son aquellos sobre la situación del mercado; por ejemplo, se hace mención a un grado de exigencia cada vez mayor por parte de los clientes, o la aparente estabilidad de la demanda. El autor coloca las respuestas una después de la otra, para que el lector note las diferencias entre los informantes, pero no ofrece conclusiones ni una reflexión personal al respecto. Habría sido deseable conocer la motivación del autor o su proceso de selección de preguntas o informantes, aunque es un primer intento válido de obtener información.

Un trabajo interesante desde el punto de vista metodológico es el artículo escrito por O'Neill (1998), profesional médica quien presenta los resultados de una encuesta a 38 traductores médicos (formados en medicina o en carreras lingüísticas), gracias a la cual se nota una tendencia a la heterogeneidad en el plano de la formación. Los testimonios ofrecidos en dicho documento dejan claro que la dicotomía médico-traductor y traductor especializado en medicina solo genera confusiones, y dejan entrever que el trabajo puede ser realizado bien por cualquiera de los dos perfiles, siempre y cuando tengan las competencias necesarias (1998: 80):

Good medical translation can be done by both medical professionals and medically knowledgeable linguists; but in both cases (Woody Allen notwithstanding), a love of language, an ear for style, a willingness to pursue arcane terminology and caring enough to get it exactly right are the keys to true success.

Si bien el estudio es un intento adecuado de reflexión sobre el tema y también utiliza un cuestionario como método de indagación, evidentemente solo se toma un fragmento pequeño de la realidad, lo que hace necesaria una investigación que emplee diferentes contextos, incluso en el mismo país de origen del artículo (Estados Unidos), para así obtener resultados aplicables en diferentes entornos. Por ejemplo, podría realizarse un contraste con aquellos contextos en los que el volumen de traducción hacia una lengua diferente de la lengua materna sea muy significativo y los profesionales no siempre tengan el nivel de expresión escrita en lengua extranjera necesario para realizar traducciones inversas; si bien no existen investigaciones que lo comprueben a gran escala, esta situación parece ser cierta en el caso de Perú, como veremos en el apartado 2.3.3.1 (Aguirre y Bustinza, 2015).

Un estudio reciente de naturaleza cuantitativa fue el realizado por Muñoz-Miquel (2018), que es una continuación del trabajo cualitativo y exploratorio que inició durante el Máster en Traducción Médico-Sanitaria (UJI) (2009) y derivó en su tesis doctoral e investigaciones posteriores (2014, 2017, 2018). En él, la autora tuvo como objetivo obtener información sobre el perfil académico y socioprofesional de los traductores médicos, así como determinar qué diferencias existen entre los dos perfiles enfrentados en cuanto a la práctica profesional y sus necesidades de formación. Para ello, aplicó una encuesta a 167 traductores médicos de la combinación lingüística inglés-español. Los resultados revelaron algunas similitudes entre ambos perfiles: amplia experiencia, diversidad de clientes, géneros textuales y recursos para la documentación. Por otro lado, ambos perfiles mostraron algunas diferencias significativas: formación previa heterogénea, mayor experiencia por parte de los TFC, el acceso al campo de la traducción por parte de los TFC, el hecho de que los TFL suelen encargarse de textos que pertenecen a otros campos temáticos aparte del médico, y finalmente los problemas más difíciles que les significa la traducción: la falta de comprensión conceptual de los TFL y las limitaciones en el uso de herramientas tecnológicas y en el dominio de la lengua meta (en este caso, el español). Si bien estos resultados podrían no sorprender a quienes están inmersos en el mercado de la traducción médica, era necesario un estudio amplio y de naturaleza cuantitativa para confirmar las diferencias existentes.

De la literatura reseñada líneas arriba, se concluye que, en lo concerniente a los traductores médicos, la diferencia de perfiles no necesariamente incide en una diferencia en calidad, siempre y cuando se trabaje con rigurosidad y profesionalismo. En el presente estudio, dado que el perfil de los informantes puede ser diverso, podría encontrarse algún argumento a favor de cualquiera de los dos, aunque nuestro objetivo no es realizar juicios de valor al respecto.

### **2.3. La traducción en el Perú y la situación de la traducción médica**

Para poder conocer más de cerca el estado actual de la traducción médica en el Perú, es esencial tener una idea clara sobre los diversos aspectos característicos de la actividad traductora en el país. Si bien existen escasas publicaciones al respecto, como veremos en los apartados que siguen, es posible encontrar información que puede proporcionar una idea general sobre el contexto peruano, tanto en el aspecto profesional como el formativo.

En primer lugar, se abordará el estado de la cuestión en cuanto a la formación de traductores en el ámbito universitario (pregrado y posgrado) y no universitario, en general y en traducción médica en particular. Para ello, se revisaron los sitios web de las cuatro universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú, de las cuales dos ofrecen la asignatura de Traducción Médica de manera regular.

#### **2.3.1. La formación de traductores en el Perú**

Al igual que en Europa y el resto del mundo, la profesión del traductor e intérprete recién adquirió un carácter académico a partir de la segunda mitad del siglo XX. En el caso peruano, los antecedentes más antiguos de aparición de la carrera de Traducción datan de 1968, año en el que se empezó a ofrecer un grado académico en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ)<sup>6</sup>; seis años más tarde, la Universidad Ricardo Palma (URP) inició su oferta dentro del Programa Académico de Traducción. Durante la década de 1990, la oferta académica de la carrera se amplió en el ámbito no universitario (Institutos Superiores Tecnológicos que ofrecen carreras de tres años de duración), caso de la destacada Escuela Superior de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT Perú), desaparecida hace algunos años. Durante los primeros años del presente siglo, la oferta

---

<sup>6</sup> [http://www.unife.edu.pe/facultad/tradu\\_interpre\\_comuni/traduccion/index.html](http://www.unife.edu.pe/facultad/tradu_interpre_comuni/traduccion/index.html)

universitaria se incrementó y, desde 2012, se cuenta con la primera oportunidad de formación de postgrado en traducción, con la Maestría en Traducción ofrecida por la Universidad Ricardo Palma. Cabe destacar también que, hasta la fecha, no existen doctorados directamente ligados a la disciplina. En la actualidad, la oferta formativa se resume como se indica a continuación:

### **2.3.1.1. Oferta formativa a nivel de pregrado**

#### **a) Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ)**

Como se indicó anteriormente, es la institución que ofreció por primera vez la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú. Los estudios se ofrecen en dos modalidades: pregrado regular y un programa para mujeres con experiencia laboral (PROMEL), con clases en las mañanas-tardes y en las noches respectivamente. En ambos casos, la duración de los estudios es de 10 semestres, la duración común de los estudios universitarios en Perú. Las lenguas de trabajo son el español (lengua A), inglés (lengua B) y francés o portugués (lengua C) para el pregrado regular; en el programa nocturno, la única lengua C impartida es el portugués. En cuanto al plan de estudios, se imparten cursos de las lenguas B y C durante los primeros años, para posteriormente dar lugar a las asignaturas prácticas («talleres») de traducción de lengua B: cinco en el caso del pregrado regular, enfocados en la traducción general, económico-financiera, jurídica, técnico-científica (por lo general enfocada en la minería y la ingeniería) y literaria; cada taller se estudia a lo largo de un semestre académico. Mientras tanto, el programa PROMEL añade a estos talleres uno específicamente de traducción en ciencias de la salud, aunque solo en la combinación inglés-español, cuyo sílabo (p.1) indica que los contenidos incluyen «una introducción a la traducción médica, traducción directa e inversa de textos médicos divulgativos y traducción directa e inversa de textos médicos especializados (protocolos de ensayos clínicos)». En ambos casos, existen asignaturas prácticas de traducción inversa. Ambos planes de estudio consideran períodos de práctica pre-profesional dentro de los últimos ciclos de estudios.

#### **b) Universidad Ricardo Palma (URP)**

Se trata de la segunda universidad en ofrecer la carrera de Traducción en el Perú. Los estudios de pregrado se ofrecen, al igual que UNIFÉ, en dos modalidades: pregrado

regular y el Programa de Estudios por Experiencia Laboral (EPEL). Ambos programas tienen una duración de 10 semestres académicos, aunque EPEL desarrolla 3 períodos por año. El pregrado regular comprende tres lenguas: español (lengua A), inglés, francés y alemán (el estudiante decide cuál será su lengua B y C). Existe también la opción del idioma chino, pero obligatoriamente como lengua B y se combina con el inglés como lengua C. Según el nuevo plan de estudios, se ofrece también el portugués como lengua B o C, pero hasta el momento de preparación de la presente investigación, los estudios en dicha lengua no han sido implementados. En el caso del programa EPEL, solo se trabaja con el inglés como lengua B. En cuanto al contenido del plan de estudios, este comprende para ambos casos asignaturas de lengua extranjera, de profundización del conocimiento del español y las asignaturas prácticas de traducción. En cuanto a los talleres de traducción, los estudiantes reciben formación en traducción general, económico-financiera, jurídica, técnico-científica (sin énfasis en ningún campo específico) y literaria mediante talleres de un semestre de duración cada uno. Además, según el nuevo plan de estudios, los cursos electivos incluyen una línea que incluye talleres introductorios a la traducción minera, médica y audiovisual, pero estos cursos aún no han sido implementados al momento de realizar esta investigación. Es posible suponer que la inclusión de dichos cursos obedece a que el mercado necesita profesionales con mayor conocimiento de dichas áreas, en particular la traducción minera. En el caso específico del taller de traducción médica proyectado, la sumilla (resumen) del curso especifica (p. 28):

Su objetivo es propiciar en el alumno el uso de una metodología de trabajo eficaz en la traducción de textos de diferentes géneros y tipos más solicitados en este campo y distintos niveles de especialización, tales como los textos divulgativos, de investigación, resúmenes o *abstracts*, avances en tecnologías médico-sanitarias, fragmentos de manuales médicos, prospectos, etc.

De aquí podemos concluir que el taller, más allá de su naturaleza introductoria, busca familiarizar al estudiante con el trabajo de traducción médica mediante géneros textuales frecuentes. Se espera que en los próximos años la propuesta de implementar esta asignatura electiva se materialice, lo que podría significar que un grupo de estudiantes tenga una idea más clara de los aspectos involucrados en la traducción médica incluso antes de concluir sus estudios e ingresar al mercado laboral.

- c) Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)

El programa de Traducción e Interpretación Profesional inició su andadura en 2011 y solo se ofrece en modalidad de pregrado regular. Tiene una duración de 10 semestres académicos en los que se imparten asignaturas de naturaleza similar a aquellas mencionadas para las universidades anteriores; en cuanto a las lenguas de trabajo, el inglés siempre es la lengua B y existe la posibilidad de elegir lengua C entre el francés, portugués, chino y quechua. Es, por tanto, la única universidad que brinda la posibilidad de formarse en una lengua originaria peruana. En cuanto a los talleres de traducción, el plan de estudios incluye dos talleres de traducción general (lenguas B y C) y tres de traducción especializada, además de dos talleres de traducción inversa a la lengua B y uno a la lengua C. En el caso de los talleres especializados, estos no están confinados a un campo de la traducción por semestre, sino que varían en su composición; es así que el primer taller especializado cubre algunos géneros textuales de la traducción económico-financiera y, según la sumilla del curso incluida en el sílabo respectivo, «el segundo módulo busca la asimilación de los principios metodológicos de la traducción de textos especializados del área médica alrededor de los informes de estudios clínicos». De esta manera, se lograría introducir al estudiante a la práctica de la traducción médica mediante un género textual rico en contenidos, desde el que se puedan descubrir las peculiaridades terminológicas y temáticas que probablemente se repetirán en otros géneros textuales médicos comunes en el mercado.

d) Universidad César Vallejo (UCV)

Esta universidad es la única que ofrece los estudios de Traducción e Interpretación no solo en Lima, sino también en Trujillo (lugar de nacimiento de la institución). Los estudios fueron ofrecidos en esta ciudad por primera vez en 2009 y dos años más tarde en Lima, solo en la modalidad regular de diez semestres académicos. Además de los elementos curriculares generales que se dan en todos los estudios de pregrado, la carrera cuenta con un número menor de talleres de traducción que las universidades arriba mencionadas: dos talleres de traducción directa y dos de traducción inversa, sin especificarse a qué ámbitos de la especialidad se orientan. En el caso de esta institución, las lenguas B y C son el inglés y el francés, respectivamente.

Por lo expuesto, se observa que la carrera de Traducción e Interpretación es ofrecida en los estudios de pregrado, como es el caso de países como España, y que la traducción médica ha sido considerada como una especialidad significativa que amerita una

dedicación especial dentro del plan de estudios, ya que tres de las cuatro universidades mencionadas ofrecen asignaturas que imparten estos conocimientos, con la visión de preparar a los estudiantes para enfrentar las necesidades del mercado en traducción médica. El siguiente cuadro resume la oferta formativa en traducción médica en pregrado:

Universidad	Asignatura	Condición	¿Implementada?	Horas semanales
UNIFÉ	Traducción en ciencias biomédicas	Obligatoria	Sí, pero solo para PROMEL	4
URP	Traducción médica	Electiva	Aún no	3
UPC	Traducción Especializada II	Obligatoria	Sí, en combinación con la especialidad económico-financiera	4

### 2.3.1.2. Oferta formativa a nivel de posgrado

En la actualidad, solo se imparte una Maestría en Traducción en el Perú, ofrecida por la URP. Esta tiene cuatro semestres de duración y su primera edición tuvo lugar en 2012. Esta maestría es un programa académico de características particulares en el contexto peruano. En primer lugar, está abierto a graduados de cualquier especialidad académica, independientemente de su perfil académico o experiencia laboral. Asimismo, su plan de estudios se enfoca en conocimientos teóricos; este se reproduce a continuación.

#### Primer Semestre

Código	Asignatura	Horas	Créditos
MTR-101	Metodología de la investigación	4	4
MTR-102	Crítica de la traducción literaria	4	4
MTR-103	Traducción periodística	4	4
MTR-104	Historia universal de la traducción	4	4

#### Segundo Semestre

Código	Asignatura	Horas	Créditos
MTR-201	Seminario de tesis I	4	4
MTR-202	Doblaje y subtítulo	4	4
MTR-203	Corrección y edición profesional en proyectos de traducción	4	4
MTR-204	Traducción de textos turísticos	4	4

<b>Tercer Semestre</b>			
Código	Asignatura	Horas	Créditos
MTR-301	Seminario de tesis II	4	4
MTR-302	Teorías contemporáneas de la traducción	4	4
MTR-303	Estudios culturales de la traducción	4	4
MTR-304	Tecnologías de la información y la comunicación (TICS) aplicadas a la traducción	4	4

<b>Cuarto Semestre</b>			
Código	Asignatura	Horas	Créditos
MTR-401	Seminario de tesis III	4	4
MTR-402	Historia de la traducción en el Perú	4	4
MTR-403	Didáctica de la traducción	4	4
MTR-404	Terminografía aplicada a la traducción	4	4

Una característica particular, como se señaló arriba, es que las asignaturas apuntan más a conocimientos de traductología y de otras disciplinas teóricas como la historia de la traducción. Asimismo, no existen asignaturas de traducción teórico-prácticas en ámbitos especializados como el técnico, minero, jurídico o médico; aunque existen dos asignaturas que parecen apuntar en esa dirección (MTR-103 y MTR-204), al revisar las respectivas sumillas (véase <http://v-beta.urp.edu.pe/posgrado/maestrias/traduccion/>), no se nota mayor referencia a la práctica de la traducción y sí a los fundamentos teóricos y temáticos correspondientes.

Una característica saltante de esta oferta formativa es la gran mayoría de la plana docente consta de académicos extranjeros visitantes, debido en parte a que en el Perú no existe la cantidad suficiente de profesionales que puedan desempeñarse como docentes de postgrado en el campo de la Traducción e Interpretación: no necesariamente por carecer de competencias didácticas o experiencia profesional, sino porque no cumplen con un requisito académico exigido por la actual Ley Universitaria peruana, Ley 30220, que establece que solo pueden ejercer la docencia universitaria en postgrado quienes posean el grado académico de magíster o doctor. Esta disposición busca cambiar el panorama académico de las universidades peruanas, pues según cifras de la Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria (SUNEDU) publicadas en 2017 pero que datan de 2015, de 84.774 puestos docentes universitarios, el 10,5 % es ocupado por docentes con grado de doctor, el 27,4 % con grado de maestría, el 59,5 % con grado de bachiller y un 2,6 % sin grado. Esta situación alcanza a todas las carreras y da cuenta de

un preocupante déficit en cuanto a las credenciales académicas de la universidad peruana; esto también afecta a la carrera de Traducción e Interpretación.

A la fecha de presentación de esta investigación, la UPC había anunciado la apertura de la segunda maestría en traducción en el Perú<sup>7</sup>, cuya primera edición se ofrece para junio de 2020. Si bien la información disponible hasta el momento es limitada, se tiene acceso tanto a un esbozo del plan de estudios como a las sumillas de las asignaturas. Así tenemos:

<b>Traductología</b>	<b>Gestión de la traducción</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traductología</li> <li>• Seminario de Traductología</li> <li>• Seminario de Tesis I</li> <li>• Seminario de Tesis II</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Herramientas de Traducción en la Nube</li> <li>• Gestión de la Traducción I</li> <li>• Gestión de la Traducción II</li> <li>• Posedición</li> </ul>
<b>Traducción especializada</b>	<b>Traducción audiovisual</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción Directa Argumentada y Revisión</li> <li>• Traducción Especializada I</li> <li>• Traducción Especializada II</li> <li>• Traducción Especializada III</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Subtitulación</li> <li>• Localización</li> <li>• Doblaje</li> <li>• Traducción Audiovisual y Accesibilidad</li> </ul>

En este caso, a diferencia de la maestría ya ofrecida por la URP, la nueva propuesta agrupa sus asignaturas en cuatro ejes diferenciados que apuntan a cuatro áreas específicas de especialización. Cabe resaltar que la asignatura Traducción Especializada II está enfocada a la traducción médica e indica en su sumilla lo siguiente:

El curso se enfoca en el desarrollo de estrategias de comprensión y reexpresión de textos médicos (...) Por ello, el curso busca introducir a los estudiantes en este campo de especialidad abordando los géneros médicos más representativos y ofreciéndoles conceptos teóricos que les permitan entender términos clave con los que puedan profundizar sus conocimientos sobre diversos temas médicos.

Lo arriba mencionado da cuenta de que la asignatura tendrá un enfoque teórico-práctico, ofreciendo los fundamentos teóricos necesarios para abordar la traducción médica y las estrategias para la producción de traducciones. Asimismo, se indica que se abordarán «los géneros médicos más representativos», a diferencia de la oferta de pregrado de esta misma universidad, que se limitaba a los protocolos de ensayos clínicos. Con esta propuesta, se da un espacio hasta ahora inexistente en posgrado a la traducción médica, lo que podría ampliar la formación brindada en el tema para traductores formados en UPC o UNIFÉ.

<sup>7</sup> <https://postgrado.upc.edu.pe/maestrias-especializadas/maestria-en-traducccion>

Mientras se espera que en el futuro exista mayor disponibilidad de formación a nivel de máster, especialmente en campos específicos y aquellos que se suponen tienen gran demanda, como el minero (Martínez Terreros 2015), o los dominios técnico, jurídico y económico-financiero (Pizarro 2013), eventualmente existen convocatorias para diplomados especializados (cursos dictados por una universidad o una empresa privada, con nivel de posgrado pero que no conducen a un grado académico); entre estos destacan el Diplomado en Traducción Minera<sup>8</sup> (cinco meses) y otro en Traducción Empresarial<sup>9</sup> (cuatro meses), impartidos por profesionales destacados en convenio con la UNIFÉ y la URP, respectivamente. Si bien no se han publicado datos oficiales al respecto, se sabe que estos diplomados tienen buena acogida en el gremio traductor peruano debido a que compensan los vacíos generalmente presentes en la formación de pregrado.

### **2.3.1.3. Oferta formativa no universitaria**

Cabe añadir que, como respuesta a las necesidades particulares de los profesionales traductores en el Perú, las iniciativas de formación continua fuera de los claustros universitarios han existido desde hace ya más de una década. Un antecedente se encuentra en los Programas de Traducción Especializada ofrecidos por ESIT Perú (instituto que funcionó desde 1989 hasta 2013), entre los que incluso se ofrecía un curso de traducción médica y farmacéutica<sup>10</sup> además de otros ámbitos específicos dentro de los campos jurídico o económico-financiero. En los últimos años, se puede comprobar un aumento en la oferta de formación continua, especialmente en el rubro de cursillos y talleres de corta duración; dichas iniciativas de formación son promovidas por diferentes entidades de carácter oficial, como el Colegio de Traductores del Perú (CTP), o por empresas y profesionales experimentados del ramo. La oferta se enfoca esencialmente en la traducción jurídica y la traducción económico-financiera, con escasos ejemplos de formación en traducción médica; entre los cursos de esta especialidad ofrecidos por el CTP en los últimos cinco años tenemos:

---

<sup>8</sup> [http://www.unife.edu.pe/images/popup/92\\_presentacion.pdf](http://www.unife.edu.pe/images/popup/92_presentacion.pdf)

<sup>9</sup> <http://www.urp.edu.pe/urp/pdf/traduccion.pdf>

<sup>10</sup> Información sobre uno de los cursos del PTE ofrecido por ESIT Perú hasta hace algunos años: <https://cursostotales.com.pe/cursos/programa-de-traduccion-especializada-pte-curso-de-traduccion-medica-farmacologica>

- *Paciente por un día: traducción de formularios de consentimiento informado*, el 20 de setiembre de 2016
- *Las fases de la investigación clínica: del laboratorio a la farmacia*, el 22 de agosto de 2015
- *Gestión de los proyectos de traducción médica para la industria editorial*, el 4 de julio de 2015

Por último, no debe dejarse de lado que las universidades que forman traductores e intérpretes llevan a cabo eventos académicos en los que varios profesionales del medio o extranjeros presentan temas de interés para el público interesado, no necesariamente limitado a estudiantes universitarios. En este sentido, destacan los cursillos organizados en la URP e impartidos por personal docente de universidades españolas<sup>11</sup> en convenio con dicho centro de estudios, que constituyen las pocas ocasiones en que tanto estudiantes como profesionales en ejercicio tienen acceso directo a académicos reconocidos en el ámbito de la traducción y traductología. Uno de estos cursillos, que tuvo lugar en 2014, fue una introducción a los ámbitos médico y minero<sup>12</sup>.

### **2.3.2. La investigación en traducción en Perú**

En la actualidad, la investigación en Traducción e Interpretación dentro de los entornos universitarios peruanos aún se encuentra en una etapa incipiente. Esto se explica, evidentemente, por el estatus novedoso y poco explorado de la profesión en el país; además, en un país en el que la investigación científica no es fomentada por organismos públicos o privados más allá de algunos campos de directa relevancia para la economía nacional, las humanidades quedan relegadas a los esfuerzos personales de los investigadores y, en algunos casos, a los estímulos que puedan proporcionarse en las universidades. No obstante, las universidades peruanas que ofrecen estudios de Traducción e Interpretación han realizado intentos de diseminar la producción académica de investigadores peruanos y extranjeros en revistas; según la investigación de Vargas Gómez (2017: 15), Perú ostentaba a la fecha de dicha publicación el tercer lugar en publicaciones sobre estudios de traducción, considerando los artículos publicados en revistas peruanas de los últimos 40 años y recogidos por la base de datos BITRA. Aunque

---

<sup>11</sup> Un ejemplo en <http://www.urp.edu.pe/curso-internacional/urp-alicante-2016.php?urp=expositores>

<sup>12</sup> Folleto informativo: [http://www.urp.edu.pe/urp/pdf/complutense\\_tripty.pdf](http://www.urp.edu.pe/urp/pdf/complutense_tripty.pdf)

este dato podría parecer sorprendente, la explicación radica en la existencia de revistas editadas por la UNIFÉ y la URP: *Puentes* y la *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas* respectivamente, actualmente fuera de edición, que contribuyen con la mayor cantidad de artículos. Cabe destacar que, como se puede apreciar en el listado histórico parcial de contenidos de la primera revista (2014:141-166), la gran mayoría de sus comunicaciones está orientada a la historia de la traducción en Hispanoamérica o a la traducción literaria, mientras que otros aspectos de los estudios de traducción no están representados de manera muy significativa; por otro lado, *Puentes* ofrecía un abanico más extenso de temas, como se puede corroborar en el listado disponible en la web<sup>13</sup>, que iban desde la teoría de la traducción o lingüística hasta temas puntuales de traducción. En ninguno de los casos se aprecian publicaciones directamente relacionadas con la traducción médica.

Por otro lado, la investigación en traducción no considerada en BITRA consiste en los trabajos académicos de pregrado como modalidad de obtención de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (llamados «tesis» en el ámbito peruano, a diferencia del español, en que más bien corresponden a un Trabajo de Fin de Grado). Las cuatro universidades peruanas que ofrecen los estudios de Traducción e Interpretación (UNIFÉ, URP, UCV, UPC) han registrado las tesis defendidas en repositorios físicos o virtuales. En el caso de UNIFÉ, mediante el buscador de su biblioteca virtual se corroboró que a la fecha existen 174 tesis en Traducción e Interpretación, de las cuales 41 versan sobre temas inscritos en la traducción médica, aunque solo pertenecían a dos categorías: análisis terminológicos puntuales de subáreas de la medicina y traducciones comentadas de capítulos de tratados de medicina. En cuanto a la URP, el repositorio en línea está incompleto y la colección de tesis solo puede obtenerse en un folleto impreso; al revisarlo, se constató que existen datos de 83 tesis de licenciatura en Traducción e Interpretación; de estas, únicamente cinco están relacionadas con traducción médica, siendo tanto traducciones comentadas como análisis de problemas de traducción en textos de índole médica, aunque sin un hilo conductor que las relacione. Por su parte, la UCV sí cuenta con un repositorio digital completo, en el cual figuran los datos sobre 193 tesis de licenciatura; en este caso, se observó una gran variedad de temas tratados por los candidatos al título, que incluyó la traducción médica en diez casos, la gran mayoría de los cuales versa sobre problemas lingüísticos y de traducción de diversos textos médicos

---

<sup>13</sup> <http://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/libro6.html>

y farmacéuticos. Por último, el repositorio digital de la UPC lista nueve tesis de licenciatura en Traducción e Interpretación (ignoramos si existen más que aún no se hayan incorporado), ninguna de las cuales trata sobre temas relacionados con traducción médica. En estas dos últimas universidades, se nota un número significativo de trabajos académicos enfocados en diversos aspectos socioprofesionales puntuales de la traducción, aunque —nuevamente— sin mostrar un hilo conductor particular que permita trazar un esquema más completo de la realidad de la labor del traductor o intérprete, ni mucho menos de aquel dedicado al ámbito médico.

### **2.3.3. La profesión del traductor en el Perú**

#### **2.3.3.1. El mercado de la traducción**

En la actualidad existen escasos estudios que aborden el mercado de la traducción en el Perú. Por lo general, la producción académica que se ha enfocado en este se limita a estudios centrados en universos muy particulares —como los de Mendoza (2018), Escobedo y Garvich (2016) o Betetta (2018) detallados a continuación— cuya realidad no necesariamente podría ser extrapolada a contextos geográficos o profesionales diferentes. Sin embargo, estos trabajos académicos realizados en el contexto de las universidades peruanas constituyen la única guía existente en la actualidad sobre el estado del mercado de la traducción.

Un estudio que brinda datos de interés es la tesis de licenciatura de Mendoza (2018). En ella, la autora encuesta a 156 traductores e intérpretes egresados de su universidad (UCV) en relación a la labor que desempeñan dentro del mercado laboral. Entre los datos obtenidos, se puede resaltar que un 34 % de los encuestados declara trabajar únicamente en traducción mientras que el 17,64 % la compagina con otras actividades. Del total de encuestados que ejercen la traducción, el 14,71 % y el 13,91 % traducen textos dentro de los ámbitos farmacéutico y médico, respectivamente; esto las coloca en el tercer y cuarto lugar, por detrás de la traducción jurídica (26.42 %) y la financiera (15.99%). Si bien estos datos se limitan a los traductores en ejercicio que egresaron de una sola universidad, sirven como un indicador útil del carácter activo de la traducción médica y como una fuente de trabajo significativa en la actualidad.

Otro trabajo relevante y más específico es el de Escobedo y Garvich (2016); después de admitir la falta de estudios sobre el tema, se enfoca en el mercado de la traducción de

planta en Lima. Mediante una combinación de entrevista estructurada y encuesta a 14 traductores empleados en empresas de diversos rubros, entre los cuales destacan dos traductoras que afirman laborar en laboratorios farmacéuticos, se logró establecer una aproximación al perfil traductor y su labor dentro de las empresas. En primer lugar, se revisó la motivación de los traductores para formarse en Traducción, su acceso al mercado laboral y su situación dentro de las empresas; en el segundo, se revisaron las competencias necesarias para su trabajo y las actividades o roles que desempeñan para su respectivo empleador. El artículo concluye estableciendo ciertos patrones entre los traductores encuestados: a los traductores les llamó la atención la traducción porque tienen afinidad por las lenguas extranjeras, lamentan que la traducción sea una profesión aún poco conocida y valorada, asumen roles de traductores, autocorrectores e incluso intérpretes dentro de las empresas donde laboran, y hacen uso de sus competencias lingüística y traductora, además de necesitar habilidades interpersonales y de liderazgo en el entorno laboral.

La actividad profesional traductora en el Perú, aparte de ser realizada por profesionales autónomos que ofrecen sus servicios directamente a los interesados y dentro de empresas como se vio en el trabajo descrito anteriormente, también cuenta a las agencias de traducción como actores importantes. En los últimos años, las agencias de mayor presencia a nivel nacional (aunque su actividad se centra en Lima, la ciudad capital) han considerado importante mantener una presencia tanto en la web como en redes sociales. Es así que, por ejemplo, buscando la frase exacta «agencia de traducción» en Google, restringida geográficamente a resultados de Perú, se encontraron 22 entidades identificadas como agencias de traducción con presencia web. Es pertinente acotar que, de dichas 22 agencias, 14 mencionan a la traducción médica como una de las especialidades en las que aceptan encargos. Un dato importante es que cinco de estas agencias colocan a la traducción médica y farmacéutica en un lugar preponderante al ser una de las pocas especialidades que ofrecen (entre tres y cinco en total); por ello, es lógico pensar que, si existen agencias enfocadas de manera exclusiva o casi exclusiva al sector médico-farmacéutico, se debe a la existencia de un mercado activo y sostenible en este rubro traductor.

En este sentido, cabe destacar la tesis de licenciatura de Betetta (2018), que constituye una aproximación inicial al perfil del traductor peruano que labora en agencias de traducción. En dicho estudio, se realizaron entrevistas a los encargados de 17 agencias de

traducción de Lima, en las que se indagaba por las competencias transversales y específicas que dichas empresas buscan en sus empleados o contratistas traductores. En el primer caso, buena comunicación, compromiso ético, adaptabilidad, autonomía y habilidades interpersonales; en cuanto a las competencias propias del área, los resultados estuvieron dentro de lo esperable: competencias lingüística y traductora, conocimiento de terminología y documentación, manejo de software de oficina y herramientas TAO, además de un conocimiento del mercado traductor. Un elemento destacable del estudio y relevante para la presente investigación es la presencia de la traducción médica en las respuestas de todas las agencias de traducción consultadas. En cinco de ellas se advierte que el volumen de trabajo en la especialidad es pequeño, pero cuatro de ellas la colocan en un sitio importante, e incluso se llegan a mencionar temas o géneros textuales requeridos por los clientes: descripciones de equipos sanitarios de diálisis o radiología, análisis clínicos, entre otros. Dichos resultados confirman que la traducción en el entorno médico sí tiene una demanda importante en el mercado peruano, aunque por debajo de las especialidades jurídica, técnica y económico-financiera según lo hallado por dicha investigación.

Una característica particular del mercado traductor peruano, cuya relevancia alcanza también al presente trabajo, corresponde a la demanda de la traducción inversa. Un estudio de Aguirre y Bustinza (2015) afirma, sobre la base de una breve encuesta a nueve profesores de la carrera de Traducción e Interpretación, que el volumen de traducción inversa es significativo y que es importante incluirla en la formación. Además de dicho estudio, no existen artículos de investigación producidos en Perú dedicados exclusivamente al tema, aunque según una breve entrevista a propietarios de agencias de traducción en Lima realizada por el Instituto de Altos Estudios en Traducción (2018), empresa que brinda capacitación en temas de traducción, la demanda fluctúa entre el 40 y el 60 % del total de encargos de traducción que reciben. No se conoce cómo se distribuye este porcentaje entre las diversas especialidades de la traducción, en particular de la traducción médica. Un dato curioso en relación con la traducción inversa es que en una carta al editor de Moreno-Loaiza y Moreno-Loaiza (2016) se critica una mala traducción al inglés dentro de un artículo científico peruano, lo cual refleja una opinión vertida en la entrevista arriba mencionada: «en el Perú hay muy pocos traductores que pueden realizar traducciones del español al inglés que cumplan con estándares de calidad internacionales» (Instituto de Altos Estudios en Traducción (2018: 2).

Específicamente en cuanto a la traducción médica, un dato significativo y que arroja luz en cuanto a la potencial demanda en este campo es que la industria farmacéutica es bastante activa en el Perú, con un valor de aproximadamente USD 1900 millones y el país se ubica en el quinto lugar a nivel latinoamericano en realización de ensayos clínicos (Fiestas 2018), en parte debido a la presencia de las CRO más importantes del mundo como IQVIA (antes QuintilesIMS), PPD, Covance, entre otras. Este resultado se refleja en la base de datos de estudios clínicos de la Biblioteca Nacional de Medicina de los EE. UU., [clinicaltrials.gov](http://clinicaltrials.gov), que registra en la actualidad 990 estudios realizados en Perú, una cifra que solo está por debajo de México (3472), Argentina (2680), Chile (1524) y Colombia (1300) dentro de Latinoamérica. Por lo tanto, cabría esperar que la demanda de traducciones por parte de las entidades involucradas en este ámbito sea constante, independientemente de la manera como la adquieran, sea mediante traductores en planta, traductores autónomos que prestan sus servicios como contratistas o mediante agencias de traducción.

### **2.3.3.2. El asociacionismo entre los traductores peruanos**

Al igual que muchos mercados dentro del contexto iberoamericano, la traducción es una profesión no regulada en Perú, que puede ser ejercida por cualquier persona independientemente de su formación inicial (o carencia de ella). Durante muchos años la profesión traductora se encontró sumida en la desorganización y la falta de reconocimiento social (Pastore-Alinante 2010) pese a que, como se mencionó anteriormente, la formación universitaria de pregrado se estuvo impartiendo desde finales de la década de 1960.

No cabe duda de que la pertenencia a una asociación es tan beneficiosa como la propia experiencia profesional, por lo que los traductores también buscan formar grupos de intereses profesionales comunes (Pym et al, 2012: 40) lo que podría llegar a ser una manera de compensar la falta de regulación en el mercado. En 1992, nació la primera organización peruana que agrupaba traductores en ejercicio: la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP). Es importante mencionar que la membresía de dicha asociación no se ha limitado a profesionales con formación de base en traducción e interpretación, sino que ha estado abierta a aquellos especialistas con diferentes estudios pero que cuentan con experiencia verificable en el ejercicio de la traducción (véase <http://www.atpp.org.pe/membrecia.php>). En la actualidad cuenta con 48 miembros

activos listados en su directorio (se desconoce si son todos). Su sitio web da cuenta de los siguientes objetivos:

- Fomentar en el Perú la traducción y la interpretación como actividades profesionales.
- Velar por el mantenimiento de elevadas normas éticas y de calidad en el desempeño profesional del traductor y del intérprete.
- Promover el reconocimiento del traductor y del intérprete como profesionales de alto nivel.
- Apoyar la especialización y el desarrollo profesional de los miembros de la ATPP, así como de los demás miembros de la comunidad de traductores e intérpretes.
- Contribuir al uso de una terminología homogénea y correcta que facilite la comunicación.

Cuatro años más tarde, en 1996, se aprobó la Ley 26684 de creación del Colegio de Traductores del Perú (CTP)<sup>14</sup>, que cuenta actualmente con 806 miembros ordinarios; en este caso, el acceso está restringido a profesionales que cuentan con una licenciatura (formación de pregrado) en Traducción e Interpretación, sin un requerimiento especial de experiencia laboral en este campo o de una evaluación de competencias. Asimismo, el no pertenecer al CTP no inhabilita a un Licenciado en Traducción e Interpretación a ejercer la carrera dentro del mercado; tal vez por ello, no toda la comunidad traductora se encuentra interesada en asociarse al Colegio, como sugiere el trabajo de Mendoza (2018:26) al encontrar que más del 70 % de encuestados no estaba agremiado. En la actualidad, el CTP busca la aprobación de una modificatoria a la ley arriba mencionada y exigir que para el ejercicio de la profesión en el Perú se deba pertenecer al Colegio y, por ende, se deba haber obtenido un título de pregrado en Traducción e Interpretación. Esto tendría como fin acabar con el intrusismo laboral que aqueja a la profesión. Según su estatuto, los fines del CTP son los siguientes:

- Velar por el correcto ejercicio profesional de sus miembros, conforme a la moral, el derecho, las buenas costumbres y la ética profesional.
- Velar por que sus miembros gocen de garantía y consideración en el libre ejercicio de la profesión.
- Promover y difundir el ejercicio profesional de las carreras de Traducción y Traducción e Interpretación.

---

<sup>14</sup> <https://docs.peru.justia.com/federales/leyes/26684-nov-11-1996.pdf>

- Colaborar con el desarrollo cultural, científico y tecnológico del país, facilitando el acceso a investigaciones y publicaciones en lengua extranjera.
- Propiciar la ayuda mutua entre sus miembros y el establecimiento de regímenes de asistencia y seguridad social.
- Promover el perfeccionamiento profesional y cultural de sus miembros y fomentar la vinculación de los mismos con instituciones similares nacionales o extranjeras.

Un dato importante en relación con el CTP es que pertenecer a él brinda al traductor la posibilidad de convertirse en un «Traductor Colegiado Certificado». Esto le permite al traductor emitir las denominadas «traducciones certificadas», que cuentan con el nombre y la firma del traductor como responsable del trabajo allí contenido. Estas traducciones se emplean para documentación que se presentará en licitaciones con el Estado peruano, documentación académica para presentar en universidades peruanas o en el ente regulador de universidades (SUNEDU), entre otros. Para los traductores médicos, esto ha representado un mercado importante en los últimos años, ya que la documentación del dossier para obtener licitaciones farmacéuticas y registro sanitario debía someterse a una traducción certificada; sin embargo, recientemente se eliminó esta exigencia, lo que en la práctica significa que cualquier traducción sería aceptable siempre y cuando el documento meta cumpla con la normativa.

Se puede afirmar que tanto la ATPP como el CTP, independientemente de su diferente origen y público objetivo, apuntan a elevar el estatus social de la profesión del traductor e intérprete y también buscan contribuir con el desarrollo profesional continuo de quienes la practican, en particular de sus agremiados. La labor de ambas organizaciones es refrendada con el reconocimiento de la Federación Internacional de Traductores (FIT) como organizaciones gremiales de traductores en Perú. Sus respectivos sitios web dan cuenta de diferentes actividades para sus miembros: desde aquellas con un evidente corte social y propósito de *networking* hasta aquellas que involucran un mayor grado de organización, como el futuro III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación proyectado para 2020<sup>15</sup>, organizado por el CTP, o el pasado Ciclo de conferencias por los 25 años de la ATPP<sup>16</sup>, realizado en 2017. La difusión de estos eventos podría lograr, poco a poco, la visibilización de la profesión en el país y, se espera, su mayor valoración.

---

<sup>15</sup> <https://www.colegiotraductores.org.pe/ctp-presenta-ejes-tematicos-del-iii-congreso-internacional-de-traductores-e-interpretetes/>

<sup>16</sup> <http://atppperu.blogspot.com/2017/04/ciclo-de-conferencias-por-el-25.html>

La traducción médica, al igual que las demás especialidades de traducción, no cuenta con una agremiación local que represente a quienes desempeñan esta labor. Dentro de las dos asociaciones no existen divisiones que agrupen a los profesionales que se dediquen a esta especialidad en traducción, o a la traducción técnico-científica en general, aunque en la página del CTP se pueda encontrar datos de 61 traductores colegiados que afirman dedicarse a la traducción médica o farmacéutica; no obstante, al explorar dichos perfiles se verifica que estas dos no constituyen sus especialidades únicas de trabajo; en algunos casos están incluidas en listas bastantes amplias de campos de trabajo, que indicarían más bien que los traductores son en realidad generalistas que han realizado trabajos en un amplio rango de especialidades. En el caso de la ATPP, a la fecha solo hemos encontrado una traductora miembro que afirma traducir en el campo médico y farmacéutico.

Mediante averiguaciones personales, he tomado conocimiento de que existió un intento poco exitoso de integrar a traductores en el dominio técnico-científico, dentro del cual se ubicaría el médico y farmacéutico: la Asociación Peruana de Traductores Técnico-Científicos (APETEC), fundada en 2007 y cuya web ha sido archivada en <https://web.archive.org/web/20120229100005/https://sites.google.com/site/apetecperu/>. Dada la falta de un sitio web activo y de información actualizada, nos comunicamos con su fundador, Gabriel Figueroa (correo electrónico, 28 de marzo de 2019). En dicho mensaje, comenta:

La Asociación Peruana de Traductores Técnico-Científicos (...) llegó a tener hasta 8 miembros. Compartimos experiencias, conocimientos e hicimos algunos trabajos. No todos eran traductores dedicados a tiempo completo a las traducciones o interpretaciones. No todos tenían la formación técnica requerida, pero si tenían ganas de trabajar. Muchos otros manifestaron su deseo de participar de la Asociación, pero no pasó de ser una buena intención. Entendí que muchos veían a las traducciones como una labor subalterna y de poca expectativa. Entendí también que los traductores de facultades de traducción e interpretación de las universidades no se sentían representados por una asociación que no tuviera el aval de las universidades. Comprendí que la especialización en el campo de las traducciones e interpretaciones en nuestro país (Perú) no estaba desarrollada.

APETEC no ha reportado actividad desde 2012, lo que hace presagiar que su actividad ha cesado. Esto deja a los traductores técnico-científicos sin una entidad que pudiera velar por sus intereses específicos y los de la comunidad traductora. No obstante, podría pensarse que, al menos en el caso del rubro médico-farmacéutico, si existe una cantidad significativa de traductores cuyos servicios se orienten hacia esta especialidad, podría considerarse la formación de una asociación independiente o solicitar la creación de un capítulo o división dentro de las asociaciones formalmente establecidas como el CTP, con

la finalidad de visibilizar la traducción médica y establecer objetivos específicos de desarrollo profesional para quienes la practican. Lo importante, tomando en cuenta el testimonio arriba citado, es que tal vez una asociación de este tipo debería tener cierto tipo de respaldo de las universidades que imparten la carrera, ya que el propósito de la asociación no sería competir con las agremiaciones ya existentes, sino velar por las necesidades específicas de los traductores especializados en medicina.

#### **2.3.4. Recapitulación**

A modo de resumen, la formación universitaria en Traducción e Interpretación en el Perú tiene ya varias décadas en existencia, pero solo cuatro universidades que la ofrezcan. En dos de ellas, los estudios de pregrado incluyen asignaturas correspondientes a Traducción Médica mientras que es una potencial asignatura electiva en otra. Por otro lado, la formación en traducción médica en posgrado se limita a un programa que será ofrecido en los meses posteriores a la presentación de este trabajo, que incluye una asignatura dedicada al tema. Tal vez por esta reducida oferta formativa es que la investigación no haya alcanzado un nivel de producción significativo, lo que afecta a todas las especialidades incluyendo la médica –que tiene algunas investigaciones en el plano terminológico. En lo relacionado al mercado, por ejemplo, no hay estudios específicos para la especialidad, aunque los pocos existentes para la traducción en el Perú en general la mencionan como una especialidad con demanda relativamente significativa. Por último, el asociacionismo entre traductores peruanos se reduce a dos agremiaciones con diferentes públicos objetivo, pero ninguna hace un compartimento específico para los traductores en ciencias de la salud. De ellas, es el Colegio de Traductores del Perú el que ha organizado eventos de capacitación ligados a la traducción médica.

### 3. METODOLOGÍA

El presente apartado describe las decisiones tomadas en cuanto a la naturaleza del estudio realizado, cómo se recolectaron los datos y el procedimiento seguido en la investigación.

#### 3.1. Naturaleza del estudio

Como se anticipó en el apartado 1.3.1 de esta investigación, el estudio de caso realizado es de naturaleza socioprofesional, cualitativa, cuyo instrumento de recolección de datos es una entrevista semiestructurada a cuatro informantes.

El presente es un estudio socioprofesional porque se enfoca en la realidad que enfrentan los traductores médicos en su trabajo y cómo perciben el mercado de la traducción médica en el contexto limitado del Perú. Se engloba dentro de la «sociología del traductor» (*sociology of translators*) mencionada en el apartado 2.2 y propuesta por Chestermann (2006, en Chestermann 2009:16), que engloba «the status of (different kinds of) translators in different cultures, rates of pay, working conditions, (...) professional organizations, (...) evidence of the public image of the translator's profession», entre otros temas que abordan las entrevistas. Asimismo, se puede afirmar que, dentro de la estructura propuesta originalmente por Muñoz-Miquel (2009, 2014) en relación con la sociología de las profesiones, el presente trabajo abarca dos de sus tres ejes fundamentales, el acceso y el ejercicio de la profesión, en este caso de los traductores médicos peruanos entrevistados.

La investigación tiene un corte cualitativo, al cual Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014: 8-9) atribuyen características como:

- Las etapas de la investigación no siempre tienen un orden fijo, sino que son flexibles.
- La muestra, la recolección y el análisis de los datos se realizan casi de manera simultánea.
- Se inicia por una exploración de los hechos para luego intentar formular una teoría que pueda explicar lo observado. Por ello, el proceso es inductivo.
- No prueba hipótesis, sino que sirve para generarlas.

- Se basa en métodos de recolección de datos que no están estandarizados o predeterminados totalmente, como entrevistas, revisión de documentos, entre otros.
- Evalúa el desarrollo natural de los sucesos; no manipula ni estimula la realidad.
- Parte de la idea de que la realidad se define según cómo la interpretan los participantes del estudio dentro de su respectivo contexto.
- No tiene como fin generalizar los resultados a poblaciones más amplias. Por ello, la cantidad de casos analizados es pequeña.

Las características del trabajo realizado concuerdan con lo arriba listado. En primer lugar, la inclusión de ciertos datos bibliográficos tuvo que responder a los cambios que se hacían en el esquema del cuestionario, para asegurarnos de que no faltara correspondencia. Además, el estudio no parte de hipótesis debido a que el caso de la traducción médica en el Perú es desconocido desde el punto de vista académico, por lo que un estudio de esta naturaleza sería recién un punto de partida para la generación de hipótesis; por tanto, las entrevistas tuvieron como fin reflejar la realidad desde el punto de vista de los traductores médicos y la revisión de los datos bibliográficos dio cuenta de la investigación existente que pudiera ayudar a sentar las bases para el estudio. Finalmente, el estudio realizado solo constituye la primera aproximación a la traducción médica en el Perú, por cuanto no ha involucrado a todos los traductores médicos ni a todos los demás agentes de esta actividad (agencias de traducción, establecimientos farmacéuticos, organizaciones de investigación por contrato, empresas importadoras de instrumental clínico, entre otras) y, por lo tanto, no tiene como fin arrojar datos estadísticamente representativos.

Como se mencionó anteriormente, el presente trabajo constituye un estudio de caso. En primer lugar, Gillham (2000, en Saldanha y O'Brien 2013) define el caso como «a unit of human activity embedded in the real world; which can only be studied or understood in context; which exists in the here and now; that merges in with its context so that precise boundaries are difficult to draw». De esta definición se puede colegir que, en efecto, la traducción médica en el Perú constituye un caso pertinente de estudio, puesto que se refiere a una actividad humana (el ejercicio de una profesión) que no puede ser dissociada del contexto global de la traducción en el país. Por otro lado, Yin (2009, en Saldanha y O'Brien 2013) define al estudio de caso como «an empirical inquiry that investigates a contemporary phenomenon in depth and within its real-life context, especially when the boundaries between the phenomenon and context are not clearly evident». Dada la

flexibilidad que dicha definición ofrece, se puede afirmar que el presente es un estudio de caso centrado en la situación actual de la traducción médica en el Perú, un terreno que hasta el momento no ha sido segregado de su macrocontexto, que es la realidad de la traducción como disciplina y como profesión en el país.

### **3.2. Método de recolección de datos**

La presente investigación planteó dos interrogantes en lo respectivo a la recolección de datos. En primer lugar, se tuvo que decidir si se utilizaría una entrevista o una encuesta. Según Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014: 403), la entrevista cualitativa es una «reunión en la que el entrevistador y el entrevistado conversan e intercambian información». Las preguntas y respuestas logran la comunicación y una construcción conjunta de significados respecto a un tema. Los mismos autores, así como Saldanha y O'Brien (2013: 172) explican los diferentes tipos de entrevistas:

- Estructuradas: en las que el entrevistador sigue una guía de preguntas específicas, que constituyen su único patrón en cuanto a lo que debe preguntar y en qué orden. Suelen utilizar preguntas cerradas.
- Abiertas: aquellas que se encuentran fundamentadas en una guía general de contenido o una serie de preguntas básicas, que pueden ser manejadas por el entrevistador según el contexto en el que se lleve a cabo la entrevista.
- Semiestructuradas: se basan en una guía de preguntas, pero con la flexibilidad suficiente para que el entrevistador formule preguntas adicionales según el interés que conciten las respuestas, o cambie el orden en el que se formulan. Suelen emplear preguntas cerradas y abiertas.

Por otro lado, la encuesta es un método utilizado con cierta frecuencia en los estudios sobre la traducción, particularmente en temas socioprofesionales, de tecnologías o para recolectar opiniones de estudiantes de la carrera (Saldanha y O'Brien 2013: 151). A diferencia de las entrevistas, suelen arrojar datos estructurados cuando se uniformizan las preguntas para todos los encuestados y se limitan las opciones de respuestas. Por esta razón, suelen ser utilizados en investigaciones de corte cuantitativo y son ideales cuando existen poblaciones de estudio bastante grandes. Por tal razón, utilizar una encuesta requiere un cálculo probabilístico de la muestra (para obtener una «muestra

representativa»), además de una serie de procedimientos formales para determinar la validez de los resultados.

Según lo expuesto, se decidió utilizar una entrevista semiestructurada. La justificación radica en que, dado que se investigaría una realidad en la que no se han recogido datos anteriormente, sería más viable explorarla con preguntas tanto abiertas como cerradas, y sería ideal que los informantes brinden la información con la libertad necesaria para poner de manifiesto sus percepciones y experiencias personales, con la finalidad de llegar a una construcción conjunta del conocimiento (Saldanha y O'Brien 2014: 173) que favorezca al estudio y que tal vez señale variables que se pueden tomar en cuenta en estudios futuros. Además, no consideramos necesario que los resultados fueran generalizables a la población total de traductores médicos en Perú, por lo que la naturaleza subjetiva de los datos obtenidos nos pareció válida para los propósitos de esta investigación, cuyo propósito es servir como primera aproximación al tema.

### **3.3. Procedimiento de la investigación**

#### **3.3.1. Selección de participantes**

En primer lugar, se decidió que utilizaríamos los testimonios de cuatro traductores médicos. Para seleccionarlos, se estableció una serie de criterios para que los testimonios aportados fueran lo más útiles posibles:

1. Ser traductores en activo, no desempleados, jubilados o dedicados a otra actividad a tiempo completo.
2. Poseer una experiencia general de más de cinco años, de los cuales la mayoría debería haberse dedicado a la traducción médica.
3. Residir actualmente en el Perú.

El primer criterio obedece a que existen personas que afirman ser traductores solo por haber estudiado Traducción e Interpretación, cuando realmente se dedican a otros sectores como el educativo o empresarial; para verificar que los posibles informantes cumplieran con este requisito, se decidió efectuar búsquedas en diferentes redes sociales (especialmente LinkedIn, aunque también verificamos perfiles de Facebook), listados de traductores (ProZ, Translators Café, Tremédica) y en los respectivos directorios del CTP y la ATPP. En el segundo criterio, consideramos que cinco años de experiencia en el campo de la traducción le otorgan al profesional un conocimiento pertinente de las

tendencias del mercado, los clientes y las condiciones de trabajo del traductor, aparte de garantizar que este se ha consolidado en el mercado y no ejerce la carrera como una actividad alterna o eventual. El último criterio fue establecido durante la búsqueda de informantes, dado que se tomó conocimiento de traductores e intérpretes médicos peruanos que ejercen la carrera en el extranjero, cuya visión podría distorsionar los datos aportados por profesionales que la practican dentro del país.

Para establecer dichos criterios no se tomaron en cuenta características como la modalidad de trabajo o las combinaciones de lenguas porque condicionar la selección con dichos criterios podría haber limitado la búsqueda de profesionales. Otro detalle importante que no se tomó en cuenta fue la formación inicial del traductor, por lo que se aceptó que fuesen traductores con formación lingüística, científica o de cualquier otro tipo; siempre y cuando esta actividad fuera su trabajo principal.

Teniendo en cuenta los criterios mencionados anteriormente, decidimos realizar dos búsquedas paralelas: por un lado, se solicitó referencias a una experimentada docente de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, quien mencionó a una traductora especializada en el área médica, destacando que era graduada del Máster de Traducción Médico-sanitaria de la Universidad Jaume I. Dicha traductora se convirtió posteriormente en la entrevistada T1. Por otro lado, realizamos una búsqueda en los directorios de traductores arriba mencionados; en el directorio de profesionales de Tremédica se encontró a quien se convertiría en la informante T2; los resultados de los portales más generales como ProZ no fueron del todo confiables ya que algunos traductores que parecían cumplir con los criterios señalaban a la traducción médica como una especialidad entre muchas otras. El contacto inicial con las dos primeras traductoras se realizó mediante un correo electrónico en el que se resumía el propósito del presente estudio y se les invitaba a participar en una entrevista que sería grabada y transcrita. En ambos casos, la respuesta fue positiva.

Una vez formalizado el contacto con T1 y T2, se les solicitó que brindaran referencias de otros traductores dedicados exclusiva o mayoritariamente a la traducción médica, en lo que consideramos un muestreo no probabilístico «bola de nieve»; como explica Morgan (2008: 816), es un procedimiento útil cuando las poblaciones están ocultas y no es posible determinar con exactitud su tamaño, además de no existir listas o fuentes donde se puedan encontrar todos los miembros de esta comunidad (a diferencia, por ejemplo, de una población establecida y cuantificada, como sería la de los traductores colegiados

peruanos). Ambos informantes propusieron un total de tres personas; tres de ellas eran de traductores independientes, mientras que el restante era un traductor que labora en su propia agencia especializada. Este último, así como una traductora de amplia experiencia, aceptaron ser entrevistados pese a contar con poca disponibilidad de tiempo; la otra persona se excusó por estar fuera del país atendiendo asuntos personales.

Para dotar al estudio de una mayor diversidad de perfiles, se inició una búsqueda de traductores que laboraran en planilla dentro de un establecimiento ligado al campo médico: laboratorios farmacéuticos, CRO, entre otros, y obtener un potencial quinto informante. Dicha búsqueda fue complicada porque ni los contactos que acabábamos de establecer ni otros colegas o amigos conocían traductores que cumplieran este perfil. Todos los informantes comentaron que esto se podría deber a que las empresas y entidades relacionadas con ciencias de la salud suelen externalizar sus requerimientos de traducción a agencias o traductores independientes en el Perú o inclusive en el extranjero, aunque no descartaron que este perfil existiera en el mercado. Por ello, realizamos búsquedas exhaustivas en la red social LinkedIn (apuntando al personal de laboratorios farmacéuticos peruanos o extranjeros con presencia en Perú), con las que encontramos dos contactos de interés. Lamentablemente, ninguno de estos respondió los mensajes o solicitudes enviadas.

De este modo, la lista de informantes para la presentación quedó como se muestra a continuación:

<b>Cód.</b>	<b>Sexo</b>	<b>Modalidad de trabajo</b>	<b>Experiencia general</b>	<b>Experiencia en traducción médica</b>	<b>Lenguas de trabajo</b>
<b>T1</b>	F	Independiente	10 años	8 años	EN-ES, ES-EN
<b>T2</b>	F	Independiente	19 años	19 años	EN-ES, ES-EN
<b>T3</b>	M	Agencia de traducción propia	10 años	10 años	EN-ES
<b>T4</b>	F	Independiente	20 años	15 años	EN-ES, ES-EN, PT-ES

A medida que se confirmaba la participación de cada informante, se le envió un correo electrónico en el que se le agradecía por su colaboración voluntaria, se le enviaba el esquema de la entrevista y se les solicitaba su consentimiento para la grabación respectiva. A partir de ese momento, se realizaron las coordinaciones de fechas y horarios. En un caso, se acordó llevar a cabo la entrevista vía Skype.

### **3.3.2. Diseño y realización de entrevistas**

La entrevista planteada se concibió en dos bloques generales, que replican, de manera general, los incluidos en el estudio de Muñoz-Miquel:

a) El traductor médico y su labor: este bloque tiene como propósito conocer de cerca el perfil formativo y profesional de los traductores entrevistados: cómo llegaron al terreno de la traducción médica, los tipos de encargos que reciben, sus clientes, herramientas de consulta y tecnológicas, entre otros aspectos.

b) La traducción médica en el Perú: en este bloque persiguió el objetivo de conocer, desde la perspectiva individual del traductor, la realidad actual de la especialidad médica en traducción: la percepción de la importancia del traductor, las tendencias del mercado, el futuro de la profesión.

Cabe destacar que T2 accedió a una entrevista preliminar informal, que sirvió para poner a prueba la idoneidad de las preguntas. A partir de los resultados de dicha entrevista piloto, observamos que se hacía mención a temas como la traducción automática, por lo que se añadieron preguntas relacionadas con este y otros detalles de relevancia.

Las entrevistas se realizaron entre junio y noviembre de 2019. Tres de ellas se llevaron a cabo de forma presencial, mientras que la última, como ya hemos comentado, se llevó a cabo vía Skype. Las entrevistas presenciales, con la excepción de T1, se hicieron bajo cierta presión de tiempo porque los informantes se encontraban atendiendo encargos urgentes o cuestiones personales. En promedio, duraron unos 30 minutos.

### **3.3.3. Transcripción de entrevistas**

Como paso previo al análisis de la información brindada en las entrevistas, se realizó una transcripción resumida del contenido de las entrevistas. Se puso especial cuidado en no reproducir referencias directas o quejas sobre personas o empresas. Una vez obtenidas las cuatro transcripciones, se procedió al análisis de la información, que veremos reflejado en el siguiente apartado.

## **4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS**

En el presente apartado de la investigación, se llevará a cabo el reporte y análisis de los resultados obtenidos mediante las entrevistas a los cuatro informantes. Como se indicó en el apartado anterior, la entrevista tiene dos bloques principales, que se respetarán para el análisis respectivo:

- El traductor médico y su labor
- La traducción médica en el Perú

### **4.1. Bloque 1: El traductor médico y su labor**

#### **4.1.1. Formación inicial y complementaria del traductor**

En este apartado, se indagó sobre los estudios realizados por cada traductor: el grado universitario de base y cualquier otro estudio que le haya permitido adquirir competencias que les prepararan para afrontar la labor de traducción médica.

En el caso de T1, su formación inicial es en Traducción en Interpretación. Por su interés en la traducción médica, ha complementado su grado con formación específica tanto a distancia como de manera presencial, incluyendo el Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la UJI y otros cursos cortos. Es importante destacar que dichos cursos fueron impartidos fuera del Perú, excepto los talleres del Colegio de Traductores del Perú.

T2, por el contrario, es una traductora cuya formación fue en Farmacia y Bioquímica. No refiere haber llevado cursos formales en traducción o en sus lenguas de trabajo, sino que da cuenta de un aprendizaje autodidacta según sus necesidades, particularmente reflejada en su participación dentro del foro de MedTrad. Este resultado es interesante debido a que refleja lo que Muñoz-Miquel (2014: 271) halló en 60 % de informantes. En ambos casos, la ausencia de cursos formales de capacitación puede haber sido un factor determinante para que los traductores decidieran asumir su propia formación.

T3 estudió Biología, y refiere haberse capacitado en algunos cursos virtuales de Trágora Formación, como el mencionado en el apartado 2.1(c). Sin embargo, este traductor afirma no haber aprendido mucho con dichos cursos puesto que aquellos dirigidos a traductores médicos suelen impartir conocimientos temáticos, que evidentemente él ya posee por su formación. Pese a esto, también admite que aprendió algunas técnicas que le permitían desarrollar mejores traducciones. Esta respuesta es interesante, ya que apunta a que la

capacitación de los traductores médicos debería diferenciarse según el perfil de quienes la tomen, sean TFL o TFC, para que ambos perciban sus ventajas de forma equitativa.

T4 es un caso peculiar debido a que, si bien estudió primero Farmacia y Bioquímica, decidió estudiar una segunda carrera en Traducción e Interpretación, con lo que constituiría lo más cercano al perfil ideal que describe Gile (1986), mencionado en el apartado 2.2.2. Una de sus motivaciones fue que consideró que los estudios en Traducción e Interpretación le podrían brindar mejores oportunidades en el mercado. Esto último es entendible si se considera que solo la licenciatura en Traducción e Interpretación le permite a un traductor afiliarse al Colegio de Traductores del Perú y, por consiguiente, puede estar expedito para realizar traducciones certificadas; en el campo de asuntos regulatorios hasta hace poco este tipo de traducciones era exigido para la presentación de la documentación técnica en una licitación.

En resumen, se encontraron respuestas muy variadas, que dan cuenta de que los traductores médicos entrevistados por lo general han notado la necesidad de formación específica que les ayude a compensar los elementos carentes de su perfil.

#### **4.1.2. Acceso al campo de la traducción médica**

Nuevamente, los participantes en el estudio brindaron respuestas variadas, aunque con un patrón en común: no buscaron especializarse en traducción médica desde un inicio, sino que las circunstancias académicas o laborales que enfrentaron los llevaron a trabajar con documentación médica y farmacéutica. Posteriormente optaron por capacitarse de las maneras descritas en el apartado anterior.

T1 constituye un caso interesante, dado que tuvo su primera aproximación a la traducción médica mientras era aún estudiante de Traducción e Interpretación, aunque primero se le asignó un rol de revisora de traducciones. Consideramos que esta manera de acceder al campo le fue bastante beneficiosa, ya que le dio acceso a documentos ya traducidos con necesidad de corrección ortotipográfica, pero cuya terminología y fraseología ya habían sido investigadas por los traductores de la agencia donde laboraba. Esto podría ser una ventaja a la hora de afrontar encargos de traducción propiamente dicha, ya que al haberlos revisado se tiene una visión más clara de las expectativas de los destinatarios.

Por su parte, T2 refiere haber accedido al campo de la traducción médica mediante una amiga que trabajaba en el ámbito farmacéutico. En este caso, su formación inicial, su

conocimiento de la lengua de trabajo y su experiencia previa en investigación le dotaron de una ventaja competitiva para poder trabajar con los documentos de corte técnico, lo cual es característico de los traductores con formación científica.

T3 menciona un dato de interés: su acceso al campo se dio a partir de una mala experiencia de la empresa en la que laboraba. Debido a la mala calidad de las traducciones ofrecidas por una empresa local, se le encargó traducir la documentación técnica porque su formación en Biología le permitía entender mejor los conceptos y términos. Esto tenía la finalidad de que los clientes pudieran llevar a cabo sus trámites de registro sanitario de manera más eficiente. Además, esto le proporcionó una perspectiva de la traducción no solo como traductor, sino también como cliente, puesto que conocía exactamente los requerimientos de la documentación que se debía traducir.

Por último, T4 también refiere a una amiga que le solicitó encargarse de la traducción de documentos necesarios para registros sanitarios. Al igual que T2 y T3, consideramos que la formación inicial de esta traductora fue el factor que generó la confianza de su contacto inicial. Esta situación concuerda con uno de los resultados obtenidos por Muñoz-Miquel (2014: 188), en el que uno de sus informantes refirió haber obtenido un trabajo gracias a su titulación en Biología.

#### **4.1.3. Áreas de trabajo y clientes**

Los cuatro informantes refirieron que traducen para el sector farmacéutico, especialmente en el área de asuntos regulatorios. Como indica T3, esto se debe a que el Perú suele importar medicamentos y equipos médicos; en particular, estos últimos nunca son producidos en el país y su documentación se suele encontrar en inglés. Para el caso de los medicamentos, su autorización depende de que se obtenga el registro sanitario por las autoridades correspondientes, lo cual implica entregar las respectivas traducciones al español. Los traductores que cuentan con formación inicial científica —esto es T2, T3 y T4— mencionan el campo de asuntos regulatorios como su principal especialidad dentro de la traducción médica, mientras que T1 afirma que ha empezado a trabajar en él recientemente. T3 añade que, al trabajar en el ámbito de asuntos regulatorios, es posible encontrarse con textos pertenecientes a varias especialidades médicas, cuyo punto en común es que aparecen dentro de la documentación de los expedientes que serán revisados por las autoridades. Como parte de dichos expedientes, también refiere haber

encontrado documentos jurídicos que ha tenido que derivar a abogados bilingües, dado que la traducción jurídica no es su campo de especialidad.

Los informantes hicieron referencia al área que T1 denomina «investigación y desarrollo». En este caso, los clientes se dedican a los ensayos clínicos con medicamentos nuevos en el mercado peruano y, por ello, requieren que la documentación relacionada se traduzca al español. En este caso, tanto T1 como T4 refieren tener experiencia en el campo (esta última se refiere específicamente a ensayos de células madre), mientras que T2 afirma haberse dedicado a esta área en el pasado y con poca frecuencia.

En cuanto a los clientes, los informantes mostraron una cartera de clientes bastante variada, en la cual tenemos a las empresas del rubro farmacéutico como el elemento común y más frecuente. T2 y T3 las mencionan como el único tipo de cliente para el que han brindado sus servicios, lo cual es consistente con el trabajo en asuntos regulatorios. Por otro lado, T1 también tiene como clientes a agencias de traducción peruanas que se especializan en el campo médico —se entiende que son aquellas cuyos clientes son también empresas farmacéuticas o CRO— y a personas que le solicitan la traducción inversa de informes de diagnóstico por imágenes u otra documentación que requieran para someterse a tratamiento médico en el extranjero. T4, por su parte, ha logrado diversificar su cartera a empresas que guardan cierta relación con el rubro de la salud, por ejemplo, empresas de cosméticos y de importación de equipos de cosmiatría; además, también atiende a clientes particulares.

Con respecto al grado de exclusividad de los encargos de traducción médica, los traductores entrevistados mostraron una dedicación exclusiva o mayoritaria a las traducciones médicas. En el caso de T2 y T3, su formación original como químico-farmacéutica y biólogo, respectivamente, los ha condicionado a ofrecer sus servicios como traductores exclusivamente dentro del campo médico; T2 es particularmente enfática al respecto, al afirmar que no se arriesga a aceptar un encargo si no conoce el campo al que pertenece. En cambio, T1 y T4, que han recibido formación en Traducción e Interpretación, aceptan encargos en otras áreas, aunque manifiestan que estos son una minoría. T1, por ejemplo, estima que la traducción técnica constituye un 30 % del total de encargos que traduce. Por su parte, T4 afirma que la traducción médica representa aproximadamente el 95 % de encargos que acepta, mientras que el resto lo constituyen documentos académicos (certificados de estudios y diplomas) y textos turísticos. Por lo

tanto, podemos afirmar que los informantes son traductores que se han especializado en el campo de ciencias de la salud.

#### **4.1.4. Requisitos para acceder a encargos**

Se consideró importante conocer los filtros para que un traductor médico en Perú pueda acceder a determinados encargos. En general, las respuestas de los entrevistados indican que no siempre es necesario para el traductor proporcionar documentación que pruebe sus credenciales académicas o su experiencia profesional. Es probable que exista confianza en la información detallada en el currículum; además, en lo relacionado con la formación académica, es posible acceder a la información oficial de SUNEDU mediante un buscador de grados y títulos en línea. Las agencias de traducción pueden solicitar la documentación cuando están ingresando a procesos de licitación con el Estado peruano y deben acreditar que su personal está capacitado y tiene experiencia en la labor de traducción. Es por ello por lo que T1 y T4 refieren haber tenido que enviar dicha documentación. T1, además, menciona que al haber postulado para realizar un trabajo para el Ministerio de Salud le fue necesario proporcionar un expediente documentario completo; esto es algo que caracteriza a las contrataciones del Estado peruano para proveedores de servicios y también para sus convocatorias de personal.

Casos especiales son los de T2 y T3. En el primer caso, menciona dos requisitos adicionales: el portafolio de clientes y alguna prueba de traducción ocasional. Consideramos que estos requisitos permiten al traductor demostrar su trayectoria y la calidad de su trabajo, aunque no parecen ser exigidos de manera tan frecuente en el entorno médico en Perú. T3, por su parte, da una opinión más radical: el cliente no piensa en quiénes traducirán su documentación, sino que prioriza que su documentación esté apta para poder lograr su registro y autorización. Esta opinión nos muestra el lado de la traducción como una actividad empresarial: T3 sabe que, como propietario de una agencia, su misión es la de satisfacer las necesidades de empresas que necesitan traducciones para lograr sus propias metas. Muchas veces, el tiempo disponible para presentar expedientes no permite hacer mayores deliberaciones respecto a quiénes se encargarían de un proyecto, por lo que aquí sería relevante para los traductores de la agencia tener experiencia previa que les permita responder a los encargos con rapidez.

#### **4.1.5. Características de los encargos**

Los traductores entrevistados describieron los encargos que suelen recibir en cuanto a varios factores: las combinaciones lingüísticas, la dirección (directa o inversa), los géneros textuales trabajados, además de referirse al tema de la posesición, que consideramos importante debido a la creciente importancia de dicha actividad para los traductores.

##### **4.1.5.1. Lenguas y combinaciones de trabajo**

En este aspecto, todos los traductores entrevistados afirmaron trabajar con el inglés en traducción médica. Este dato puede considerarse predecible, ya que el inglés se ha convertido la lengua franca de la comunicación global y el campo médico no es la excepción (Montalt y González-Davies 2007: 18). Es interesante notar que T1 y T4, pese a ser traductoras de formación —lo que implica que han sido capacitadas en una lengua C como se vio en la descripción de los estudios de Traducción e Interpretación del apartado 2— no reciben encargos de traducción médica que involucren otras lenguas diferentes al inglés; la única excepción es T4, quien afirma haber recibido un solo encargo del portugués al español, lo cual da cuenta de que las combinaciones que no incluyen el inglés podrían tener demanda insignificante en el mercado de traducción médica en Perú.

En cuanto a la dirección, todos los traductores afirmaron que realizan labores de traducción directa (inglés al español), mientras que todos excepto T3 realizan también traducción inversa, aunque en una menor proporción. T1, por ejemplo, traduce informes médicos de pacientes que siguen tratamiento en países angloparlantes. Dado que el campo de asuntos regulatorios constituye el grueso de la demanda de traducciones médicas para los entrevistados, lo que se solicita con más frecuencia es traducción directa, puesto que las autoridades sanitarias peruanas exigen que dichos documentos se presenten en español. Notamos que la traducción inversa sí existe en este campo, pero, como T3 menciona, específicamente cuando las empresas farmacéuticas reportan a sus matrices en el extranjero o, como en el caso de T1, cuando los clientes tienen documentos en español que necesitarán para su atención médica en el extranjero.

#### **4.1.5.2. Géneros textuales**

Los géneros textuales que traducen son variados. Dado que todos los traductores entrevistados trabajan con documentación para asuntos regulatorios, los géneros textuales que abarcan son aquellos que corresponden a la documentación que se presenta en estos casos. T2 y T3 son bastante específicos en este aspecto, pues hacen referencia a los manuales técnicos, metodologías analíticas, estudios de valoración, certificados de buenas prácticas, entre otros. T1 afirma también trabajar en la traducción de géneros textuales propios de la investigación farmacéutica: protocolos de ensayos clínicos y consentimientos informados. Como se puede apreciar, algunos de los textos tienen un carácter muy sensible y están regulados por normatividad en el país al que se dirigen, por lo que adquieren el carácter de géneros médico-jurídicos (Borja Albi, 2012). Por su parte, T4 hace referencia a artículos de revistas científicas, informes de casos y, al igual que T3, manuales; los dos primeros son géneros textuales muy frecuentes en el entorno médico, mientras que los manuales representarían un híbrido entre lo técnico y lo médico.

#### **4.1.5.3. Traducción automática, posesición y traducción asistida**

Un punto en el que se demostraron actitudes muy diferentes fue aquel del uso y aceptación de encargos de posesición y el uso de traductores automáticos. Aunque los traductores automáticos hayan sido motivo de muchos cuestionamientos en el pasado, la realidad ha cambiado y la posesición se perfila como un paradigma que cada vez gana más fuerza dentro de la industria de la traducción.

La situación es diferente al hablar de herramientas de traducción asistida (TAO), cuyo uso es cada vez más habitual. En este sentido, T1 manifiesta un rechazo hacia las labores de posesición debido a una mala experiencia con un cliente habitual que le envió traducciones automáticas de muy baja calidad: alta literalidad y un estilo discordante del que busca el cliente. Sin embargo, hace la concesión de que aceptó dicho encargo con un incremento del 50 % sobre su tarifa habitual de revisión. Su percepción sobre las herramientas TAO es diferente, puesto que las utiliza de manera habitual, incluso si sus clientes no se lo exigen, con el fin de mantener una terminología uniforme en sus documentos. En particular, menciona utilizar el programa SDL TRADOS®. Un punto interesante que menciona es que las agencias de traducción peruanas con las que trabaja no utilizan ni exigen utilizar herramientas TAO, por lo que se deduce que aquellos

traductores familiarizados con estas lograrán tener la ventaja de haber creado memorias de traducción o glosarios que les permitirán abordar futuros encargos similares con mayor celeridad, pero quienes no están familiarizados tampoco quedarían descartados del mercado.

T4, sin ahondar en el asunto, manifiesta que no utiliza traducción automática ni ha recibido encargos de posesición; tampoco utiliza herramientas TAO bajo el argumento de que estas constituyen una inversión económica fuerte. Esto puede entenderse cuando el trabajo del traductor, por naturaleza o por volumen, no justifica el pago anual de varios cientos de dólares en estas herramientas. Debido a las respuestas dadas a otras preguntas, entendemos que también se explica por el limitado conocimiento de herramientas tecnológicas que afirma tener.

En el caso de T2, esta informante admite que en los últimos años ha venido utilizando un traductor automático para agilizar sus trabajos. Su método consiste en procesar el documento original en el programa informático ABBYY FineReader® para poder extraer el texto de un documento PDF, para luego procesar el texto mediante un traductor automático disponible en Internet y luego realizar los cambios necesarios en la traducción mediante un procesador de textos. El argumento que utiliza para justificar esta manera de trabajar es el corto tiempo que se exige para entregar las traducciones; además, menciona que en el mercado internacional ya se están solicitando poseedores. En cuanto a la traducción asistida, afirma que sabe acerca del programa SDL TRADOS®, pero que no lo utiliza debido a que el precio de la licencia le parece muy alto.

Por su parte, T3 mantiene una postura intermedia en comparación con la del resto de participantes. Afirma no utilizar traducción automática, pero sí explica que emplea de manera habitual las herramientas TAO. Explica este uso en el hecho de que parte de un documento puede ya estar traducida, por lo que usar estas herramientas ahorra tiempo. Sin embargo, hacia el final de la entrevista advierte que la traducción automática pronto constituirá el modo de trabajo para los traductores, por lo que la posesición se convertirá en práctica estándar.

Como resumen de este apartado, podemos afirmar que la práctica profesional de los entrevistados comprende ciertas características comunes. En primer lugar, el inglés es su lengua de trabajo y realizan mayoritariamente encargos de traducción directa para la especialidad médica. Además, trabajan géneros textuales típicos de la especialidad como los documentos de asuntos regulatorios, artículos científicos y manuales. El punto de

divergencia es el uso de tecnologías: mientras una informante no indica que las emplea, los otros tres son usuarios de herramientas TAO o de traducción automática y reconocen el impacto presente y futuro de esta en el mercado de la traducción médica. Esto nos parece importante, puesto que dicha herramienta podría emplearse cada vez más para géneros textuales esencialmente repetitivos.

#### **4.1.6. Recursos y ayudas para la labor del traductor**

Consideramos importante conocer qué recursos y ayudas utilizan los traductores médicos entrevistados para realizar los encargos que suelen enfrentar, porque estos podrían variar dependiendo del perfil formativo del traductor.

Por un lado, los diccionarios y glosarios son una herramienta que todos los traductores entrevistados utilizan. Tanto T1 como T4 mencionan puntualmente al *Diccionario de términos médicos* (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina, un recurso que, si bien está dirigido a especialistas, contiene remisiones útiles y términos equivalentes en inglés según las diversas acepciones. Asimismo, los glosarios propios o de otros colegas son mencionados por T3 y T4; en este caso, la experiencia del traductor es fundamental para que estos recursos sean verdaderamente útiles y puedan aplicarse a la mayor cantidad de situaciones posible. Una mención especial la tiene el *Libro rojo* de Fernando Navarro, disponible en la plataforma Cosnautas. Al ser un diccionario especializado de dudas dirigido al traductor médico, su utilidad se hace evidente para el trabajo cotidiano. T1 y T2 fueron bastante enfáticas en sus comentarios positivos al respecto. Es importante notar la recepción positiva hacia este recurso entre los traductores entrevistados; esto demuestra que existe una preocupación por ofrecer traducciones que respetan el uso correcto del español y demuestran comprensión de las nociones del texto original.

Existen, por otro lado, variados recursos de consulta mencionados. En primer lugar, los entrevistados afirman revisar artículos sobre traducción; si bien no especifican qué publicaciones les son de utilidad, T1 sí menciona puntualmente la revista especializada *Panace@* por los glosarios que allí se publican. En segundo lugar, T4 indica que emplea traducciones ya realizadas (algo que podría darse cuando se utilizan herramientas TAO y memorias de traducción) y «traducciones paralelas»; deducimos que estas últimas se refieren a textos paralelos, en los casos donde un documento está disponible en diferentes lenguas. Consideramos que este recurso es de suma utilidad y que es una manera

importante de sacar provecho de la experiencia previa para ahorrar tiempo de consulta y documentación. Por último, T1 y T4 mencionan la consulta al especialista como recurso de trabajo. En traducción médica en particular, este recurso es de gran importancia dado que no solo los conceptos ilustrados en un texto pueden ser de difícil comprensión, sino que el discurso escrito de un profesional de ciencias de la salud podría carecer de la claridad necesaria para su correcta decodificación, especialmente por parte de un traductor no formado en este campo.

La información vertida por los informantes da cuenta de la necesidad de documentación que enfrentan los traductores, independientemente de su formación y saberes previos. Como se aprecia, esta documentación no se limita a diccionarios académicos sino a material especializado como diccionarios de dudas o artículos de revista especializada, o a especialistas en la materia; esto indica que cada perfil requerirá recursos diferentes para suplir las necesidades de comprensión del área temática o de los aspectos más técnicos del trabajo como la redacción u ortotipografía.

#### **4.1.7. Pertenencia a asociaciones**

Debido a su formación inicial, tanto T1 como T4 han tomado la oportunidad de afiliarse al Colegio de Traductores del Perú. Como se indicó en 2.3.3.2, un traductor afiliado al CTP tiene la posibilidad de emitir traducciones certificadas, lo que le abre posibilidades de trabajo. T1 indica que las ventajas de estar colegiado son la mayor exposición a los clientes, quienes pueden solicitar traductores especializados en medicina mediante la bolsa de trabajo, y las oportunidades de capacitación existente, mencionadas en la sección correspondiente del presente trabajo. Afirma, además, que le interesaría formar parte de Tremédica en el futuro por la oportunidad que esto representa de conocer profesionales afines e incrementar la red de contactos. Por su parte, T4 menciona escuetamente que el aspecto de la formación continua le parece el más atractivo de la pertenencia al CTP.

Los otros dos traductores entrevistados no pertenecen en la actualidad a ninguna asociación de traductores y, debido a que no estudiaron originalmente Traducción e Interpretación, están impedidos de ser parte del CTP. Sin embargo, una característica interesante de T2 es que durante algún tiempo estuvo afiliada a Tremédica, y su participación incluso data a la época de auge del foro MedTrad, que fue el punto de partida para Tremédica. T3, por su parte, menciona no estar interesado en unirse a una asociación

de traductores. Es interesante notar que ninguno de los traductores menciona a la Asociación de Traductores Profesionales del Perú, que sí permitiría un eventual ingreso de T2 y T3, dado que su criterio principal de admisión es la experiencia profesional y no la titulación de origen. Esto podría dar a entender que dicha asociación carece de visibilidad en el gremio traductor o que su membresía no conlleva ventajas significativas para el desarrollo profesional de los traductores.

## **4.2. Bloque 2: Opinión sobre la traducción médica en el Perú**

Este bloque se puede dividir en los siguientes subapartados:

### **4.2.1. Mercado y demanda de la traducción médica en el Perú**

Esta sección apunta a obtener alcances sobre la situación de la demanda de traducción médica en Perú, según la opinión y la experiencia de los traductores entrevistados.

En opinión de T1, el mercado peruano en traducción médica presenta demanda en tres ámbitos: la traducción en asuntos regulatorios, en investigación clínica y para necesidades particulares como los informes de análisis o diagnóstico por imágenes. Asimismo, afirma que existen campos cuya demanda no es muy significativa: en el caso específico del editorial, cuya importancia se vio reflejada en el apartado 2.1 (d), considera que es un campo poco significativo y menciona solo haber recibido un encargo pequeño relacionado con producción editorial. Desde su punto de vista, no es viable dedicarse únicamente a la traducción médica —solo conoce a un traductor que lo hace, pero no por haber recibido formación específica en ella sino únicamente por contar con experiencia relevante— porque las agencias de traducción especializadas pagan tarifas muy reducidas que no justificarían el tiempo invertido por el traductor para producir una traducción de buena calidad.

Por otro lado, T2 afirma, guardando cierta similitud con T1, que el mercado peruano está dominado por las necesidades de los laboratorios farmacéuticos y por el ámbito de la investigación clínica; en este último caso, añade que la demanda es mucho menor que antes. Considera que el mercado peruano de traducción médica es pequeño y no conoce traductores exclusivos de la especialidad, pero afirma que un traductor sí podría dedicarse exclusivamente a ella si buscara clientes extranjeros.

Para T3, el mercado peruano ofrece una demanda «gigantesca» de traducción médica, particularmente en lo relacionado con los trámites de importación y autorización de medicamentos para su uso en el país. Recalca que muchas veces los cambios en la normatividad del sector de la salud que involucren traducción de documentos podrían cambiar el panorama para los traductores. Si bien afirma no conocer traductores de formación que trabajen exclusivamente en la especialidad, sí conoce algunas personas con formación científica que se han dedicado a la traducción médica durante algunos años de manera exclusiva. Considera que la especialización del traductor es imprescindible para lograr obtener clientes y encargos de traducción, pues los clientes buscan a profesionales que dominen el tema por traducir. Por ende, si el traductor lograra demostrar este dominio, tendría oportunidades laborales constantemente.

Por último, T4 hace referencia a los campos de las ciencias médicas que dominan el mercado: menciona a la medicina en sus diferentes especialidades, la ingeniería biomédica, la odontología y la bioquímica, aunque resalta que los textos que forman parte de los encargos pueden apuntar a varias de estas especialidades a la vez. En cuanto a la situación de la demanda, la considera poco significativa para los traductores independientes, ya que las agencias de traducción concentran la mayor cantidad de trabajo. Esto se relaciona con lo afirmado por T1: las agencias de traducción ofrecen tarifas muy reducidas a los traductores independientes, por lo que T4 afirma tajantemente que trabajar de forma exclusiva en una especialidad como la traducción médica no es viable en nuestro país.

Se puede concluir que los traductores entrevistados tienen diferentes percepciones del mercado de la traducción. Este punto requeriría una indagación de mayor alcance y sistematicidad para poder establecer patrones claros sobre la demanda de la especialidad.

#### **4.2.2. Necesidad de una formación específica en traducción médica**

Una vez explorada la situación del mercado de la traducción médica en el Perú, consideramos conveniente conocer la opinión de los informantes en relación con la formación y especialización del traductor médico.

Tanto T1 como T2 coinciden en la necesidad de formación específica para el traductor médico. Ambas informantes señalan al Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la UJI como una opción recomendable; T1 amplía al afirmar que es una opción viable desde el

punto de vista económico y con reconocimiento oficial en el Perú. Ambas informantes no aconsejan estudiar asignaturas de las diversas carreras de ciencias de la salud, pues como T2 explica, «tienen demasiado contenido». Esto último parece ser lógico, dado que un encargo de traducción difícilmente incorporará todos los conocimientos teóricos impartidos en una asignatura de pregrado. Por otro lado, T1 menciona la formación no universitaria como una alternativa viable: tanto los cursos de la plataforma Aulasic como charlas de diversas organizaciones en el ámbito farmacéutico podrían ser de ayuda para el traductor médico.

T3 tiene un punto de vista muy peculiar al respecto, que va en contracorriente a lo expresado por las otras informantes. Él considera necesario que la formación específica empiece durante los estudios de pregrado. Su propuesta involucra que se xfirmen acuerdos entre las facultades de Traducción e Interpretación y, en este caso, las de Ciencias de la Salud; de esta manera, los estudiantes de los últimos semestres de Traducción e Interpretación que estén interesados en la medicina y ciencias afines podrían estudiar asignaturas de la carrera de Medicina, de modo que su titulación incluya una mención en Ciencias de la Salud. Justifica su opinión, como se vio durante parte de la entrevista, en el hecho de que el profesional debe visibilizarse ante la sociedad como un verdadero experto y no como un generalista cuya falta de especialización genere desconfianza entre los clientes.

Por otro lado, T4 coincide en la necesidad de que el traductor médico debe recibir una mejor formación de pregrado, aunque hace mayor incidencia en el contenido de las asignaturas: indica que estas deben estar más orientadas a la práctica, al igual que los estudios de maestría. No obstante, incide en la necesidad de diversificar conocimientos ya que, como se mencionó anteriormente, ella considera que trabajar dentro de una sola especialidad no es viable en el país. Esto implicaría que, al igual que T1, una estrategia válida para el posicionamiento del traductor en el mercado sería la de escoger una especialidad adicional que le permita tener un flujo regular de trabajo y, claro está, de ingresos.

Como conclusión, podemos afirmar que el traductor peruano que desee dedicarse a trabajar con textos médicos debe recibir formación específica en el campo de las ciencias de la salud. Una situación ideal sería la descrita por T3, de modo tal que los estudiantes de Traducción e Interpretación reciban cursos de especialización desde los estudios de pregrado; sin embargo, esto también podría condicionar al estudiante a orientarse a una

especialidad cuando aún carecen experiencia dentro del mercado laboral, por lo que no se puede predecir si la labor profesional reafirmará o contradirá su elección de especialidad. Una solución alternativa podría consistir en una preparación posterior a la obtención del grado universitario mediante los cursos sobre traducción médica impartidos en diversas plataformas o por diversas organizaciones.

#### **4.2.3. Valoración del trabajo del traductor médico por parte de los clientes**

Considerando que la traducción médica es una especialidad activa en el Perú, según lo que se ha ido descubriendo en las entrevistas, decidimos averiguar si los clientes valoran el trabajo del traductor. En general, los informantes afirman que, por encima de la figura del traductor médico, los clientes exigen y valoran que se cumpla con sus requerimientos.

En este sentido, T1 y T4 indican que las tarifas son la prioridad de los clientes. En particular, T1 menciona que los laboratorios farmacéuticos son sumamente exigentes y tienen baja tolerancia al error. A esto, T2 añade que los clientes sí valoran el trabajo de traductores cuya formación inicial es en Farmacia, ya que su conocimiento de los temas que tratan los textos les garantizan una mejor comprensión y, por ende, un trabajo más rápido y acaso de mayor calidad.

Un punto que consideramos importante destacar es la tajante afirmación de T4 en relación con la prioridad de los clientes: «se prefiere a pseudotraductores que cobran la tercera parte o menos que un traductor profesional». Según lo expuesto hacia el final de la entrevista, estos pseudotraductores son «colegas farmacéuticos y otros de ciencias de la salud [que] realizan trabajos de traducción porque han seguido cursos de inglés y tienen contactos con colegas en importadoras, laboratorios o centros de salud, y, por supuesto, cobran menos» Esto quiere decir que dichas personas no entran en la categoría de TFC puesto que la traducción es solo una actividad pasajera y subalterna para ellos. El razonamiento de T4 podría ser que, si bien los clientes pueden tener un criterio empresarial válido para preferir que personas que solo cuentan con conocimientos temáticos pero carecen de formación en traducción traduzcan sus textos —como los costos o la mejor comprensión del tema—, estas prácticas devalúa la labor de los traductores con formación lingüística y deja entrever que son una amenaza para la labor del traductor formado como tal.

A esto, añadimos la visión particular de T3: considera que los clientes de su empresa no prestan demasiada atención a la figura del traductor, sino que buscan que sus problemas se solucionen y sus objetivos empresariales se cumplan. Por ello, el traductor adquiere un rol secundario que solo está supeditado a la superación de un trámite administrativo.

La conclusión que se puede obtener de estos testimonios es que el traductor médico en Perú se enfrenta a un mercado y a clientes exigentes en cuanto a los diversos parámetros del trabajo (calidad y plazos de entrega), aunque esto no necesariamente se vea reflejado en la contraprestación económica del trabajo. Esta situación representa una amenaza para su labor, puesto que el nivel de dedicación a una especialidad tan sensible debería ser retribuido de manera justa, o los traductores podrían dejar de considerar el área de ciencias de la salud como una especialidad viable, dando lugar a que personas sin la debida preparación se encarguen de documentación de altísima importancia.

#### **4.2.4. Asociacionismo entre traductores médicos**

En el apartado 4.1.7, vimos que las informantes formadas en Traducción e Interpretación (T1 y T4) son miembros del Colegio de Traductores del Perú, mientras que los otros dos no pertenecen a ninguna agremiación de traductores. Con esta nueva pregunta quisimos ahondar en la percepción de los informantes sobre la necesidad o importancia de encontrarse afiliado a alguna asociación de traductores.

T1 menciona que en la actualidad ya no es necesario ser miembro del CTP debido al cambio en la reglamentación de las traducciones dentro del área de asuntos regulatorios; no obstante, si consideramos sus respuestas anteriores, vemos que resaltaba la labor formativa del Colegio para los traductores, por lo que se deduce que su opinión es favorable. T4 tiene una opinión similar al respecto, en particular por este último aspecto. Consideramos importante que los traductores de formación cuenten con una organización oficial que vele por sus intereses, en particular por la formación continua.

Por su lado, T2 y T3 defienden el asociacionismo entre traductores médicos, pero no mencionan al Colegio (probablemente debido a que ninguno puede pertenecer a él por no contar con grado en Traducción e Interpretación). T2 reconoce que es muy importante pertenecer a un grupo, pero la motivación de una asociación debería ser doble: en primer lugar, para defender el derecho de los traductores a una tarifa justa; por otro lado, para poder compartir conocimientos y así garantizar que el producto tenga una buena calidad.

T3 apunta al tema de la visibilidad del traductor, pues sugiere que una asociación específicamente orientada a los traductores médicos puede ayudar a los clientes a encontrarlos con facilidad. Esta idea es interesante porque aplica el mismo criterio que profesionales de otras especialidades; a modo de ejemplo, los médicos peruanos suelen agruparse por su especialidad (por ejemplo, la Sociedad Peruana de Neurología, Sociedad Peruana de Cirugía Plástica) sin que esto genere ningún tipo de competencia con el ya establecido Colegio Médico del Perú.

De las intervenciones anteriores, se observa que los informantes están a favor de que los traductores médicos se asocien con la comunidad traductora nacional por diversas ventajas que pueden encontrar en las diferentes agrupaciones. Sin embargo, queda por saber si la creación de una asociación independiente valdría la pena, ya que no se sabe con exactitud cuántos traductores médicos activos existen en el Perú y si estos también tienen una opinión favorable en cuanto a una asociación específica. Además, considerando que existe el antecedente negativo de la APETEC (mencionada en el apartado 2.3.3 (b)), la formación de una asociación no implicaría necesariamente que esta tenga éxito en su misión por la dedicación de tiempo o recursos que involucraría.

#### **4.2.5. Tendencias y futuro de la traducción médica en Perú**

Como conclusión a la entrevista, se les preguntó a los informantes sobre su visión de las tendencias y el futuro de la traducción médica en el Perú, así como lo que los traductores médicos peruanos deberían hacer para enfrentarse exitosamente a este futuro. Los testimonios apuntan al uso de tecnologías, a la especialización y al desarrollo profesional continuo.

En primer lugar, T1 menciona que los clientes han empezado a exigir el uso de herramientas de traducción automática debido a la exigencia de plazos de entrega más cortos. Añade que, dado que estas herramientas «[les] están quitando el trabajo», los traductores deben prepararse para adoptar el rol de poseedores, o bien apuntar a clientes que aún no requieran el uso de estas tecnologías. Sin embargo, matiza que la situación descrita es más común en el área de asuntos regulatorios, pero que la traducción en el ámbito de la investigación clínica se podría mantener inmune a la traducción automática debido a que los documentos involucrados son sumamente complejos y delicados, por lo que una herramienta de este tipo podría provocar errores graves. Concluye en que el

traductor, aparte de la mencionada transición a la posesión, también debe buscar especializarse en uno o dos campos para conocer mejor la temática y la terminología que utilizará en su trabajo; asimismo, recomienda que los traductores médicos peruanos se adapten a las herramientas TAO porque los clientes del extranjero suelen exigir su uso.

T2 hace referencia a que las necesidades de traducción médica se mantendrán constantes debido a que siempre se requiere este tipo de traducción para los nuevos medicamentos que se crean y cuya comercialización debe ser autorizada. Sin embargo, como en apartados anteriores, hace hincapié en el hecho de que las tarifas son demasiado bajas, por lo que llega a sugerir un «pacto de caballeros» entre traductores médicos para poder trabajar en un rango de precios determinado, dada la imposibilidad de fijar tarifas dentro de una economía de libre mercado. Esto se podría hacer dentro de una asociación exclusiva de traductores de la especialidad. También apunta a que el factor que ayudaría a los traductores a exigir mejores tarifas sería la visibilidad mediante las referencias por trabajo previo. En este sentido, sugiere que lograr trabajar para empresas extranjeras de buena reputación podría servir como garantía para el cliente de que el traductor médico hace un trabajo de buena calidad.

T3 manifiesta conscientemente una visión poco optimista y formula advertencias para los traductores. En primer lugar, considera que la especialidad de traducción médica tiene una tendencia negativa dentro del mercado, en particular por la creciente liberalización de los trámites documentarios para el registro de medicamentos y dispositivos médicos, lo cual en algún momento dejará sin este nicho de mercado a los traductores certificados puesto que los mismos laboratorios podrían utilizar a su personal para realizar las traducciones que requieran. Asimismo, considera que el rol del traductor está en riesgo, pues los traductores automáticos —menciona en particular a aquellos que funcionan mediante redes neuronales— podrían llegar a hacer todo el trabajo de traducción; esto implicaría, reflejando lo expuesto por T1, que el traductor tendría que convertirse en un poseedor en el futuro. No obstante, insiste en su idea de que el traductor debe buscar formación específica que lo acredite como un verdadero traductor especializado, e incluso hacerse especialista en un subcampo de las ciencias médicas para que su trabajo tenga el mismo nivel de precisión que el de un profesional formado en ellas.

Por último, T4 refleja sus opiniones anteriores al afirmar que el acceso al mercado es muy difícil para los traductores independientes porque las agencias de traducción «acaparan» el trabajo existente y ofrecen tarifas bajas sin priorizar la calidad. También recalca que

existe intrusismo por parte de personas que ofrecen sus servicios por tan solo poseer los conocimientos técnicos, con tarifas mucho menores a las de los traductores de formación. Por ello, reafirma que es necesario para los traductores capacitarse y especializarse si desean ejercer la profesión.

Lo que se puede resaltar de estas contribuciones es que la situación del traductor médico se encuentra en un momento crítico. En primer lugar, porque el mercado al que se enfrenta es uno que ofrece compensaciones muy bajas en relación a la exigencia del trabajo, como se vio en el apartado anterior. En segundo lugar, la tecnología podría convertirse en un competidor; esto obliga al traductor médico a tener una formación que le permita obtener ventajas competitivas en el mercado. En particular, la especialización podría verse como la mejor manera de afrontar al mercado para ganar visibilidad y para generar confianza en los clientes, así como la familiarización con metodologías de trabajo diferentes, tales como la posesición. En conclusión, si bien el contexto no parece ser el más favorable para los traductores médicos en el Perú, depende de ellos el adquirir las competencias y destrezas que les falten, así como buscar estrategias que permitan su visibilización ante sus potenciales clientes.

## **5. CONCLUSIONES Y LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN**

Después de haber analizado la información vertida en las entrevistas, la presente sección detallará las conclusiones a las que hemos llegado, además de indicar las limitaciones del estudio y sugerir las líneas de investigación que podrían surgir a partir de los hallazgos.

### **5.1. Conclusiones de la investigación**

En el presente Trabajo de Fin de Máster, hemos realizado una revisión bibliográfica y una serie de entrevistas a traductores para indagar sobre el estado actual de la investigación y formación en traducción de forma general como particularmente en traducción médica, además de la situación socioprofesional del traductor especializado en ciencias de la salud. Así, hemos concluido lo siguiente sobre la base de los objetivos específicos de la investigación:

#### **Objetivo específico 1: Realizar una revisión bibliográfica sobre la situación actual de la investigación sobre traducción en el Perú**

- La investigación en traducción médica en el Perú se encuentra en un nivel incipiente que aún no es resultado de una línea definida de investigación. Esto se puede deber a que solo existen cuatro universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación; específicamente, solo dos ofrecen una asignatura de Traducción Médica, por lo que es difícil proporcionar las experiencias necesarias para motivar investigación en la materia.
- La investigación en traducción médica se limita en su mayor parte a tesis de pregrado, algunas de las cuales se enfocan principalmente en problemas terminológicos, pero de temáticas aisladas, que no apuntan a alguna necesidad específica de los traductores médicos en Perú. Según se constata, no existen trabajos de corte socioprofesional o sobre otras tendencias en la investigación en contextos diferentes (géneros textuales, traducción o interpretación médicas para comunidades de lenguas originarias).
- Las investigaciones llevadas a cabo sobre la actividad y el mercado de la traducción en el Perú constantemente mencionan a la traducción médica como una especialidad activa en el país; no obstante, los estudios no están unidos por algún hilo conductor que permita una indagación ordenada sobre determinados aspectos puntuales.

### **Objetivo específico 2: Analizar y describir la oferta de formación en traducción médica existente en el Perú**

- Dentro del ámbito universitario, se observa una creciente inclusión de la traducción médica dentro del plan de estudios. En el caso del pregrado, dos de las cuatro universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación imparten una asignatura introductoria a la traducción médica. Dentro del posgrado, una maestría que está a punto de ofertarse incluye una asignatura de Traducción Especializada enfocada en las ciencias de la salud.
- Fuera del ámbito universitario, existen iniciativas por parte del Colegio de Traductores del Perú y empresas privadas de capacitación por brindar cursos cortos enfocados en algún aspecto puntual de la traducción médica. También existen alternativas de formación en línea ofrecidas por entidades extranjeras que, según lo vertido en las entrevistas, también son de interés para traductores médicos peruanos.

### **Objetivo específico 3: Realizar entrevistas semiestructuradas a una muestra reducida de traductores especialistas en medicina para conocer su perfil socioprofesional y su opinión sobre la situación actual de la traducción médica en el Perú**

- El perfil de los traductores médicos entrevistados es variado. Para empezar, sus titulaciones de base son diferentes, y el ejercicio profesional los ha llevado a adquirir destrezas diferentes, para las que han tenido que capacitarse de manera formal con másteres, cursos cortos, etc. y también de forma autodidacta. Además, su ingreso al entorno de la traducción médica no fue premeditado y, en varios casos, fue mediante contactos que se desempeñaban dentro del sector farmacéutico.
- Los clientes de los traductores entrevistados suelen ser empresas del rubro farmacéutico o agencias especializadas. Por ello, el mayor volumen de traducción que realizan corresponde a la documentación técnica para el área de asuntos regulatorios y documentación relacionada con ensayos clínicos. Esto implica que gran parte de la traducción es directa, en la combinación inglés-español. Existe cierta demanda de traducción inversa en el caso de informes de análisis o diagnóstico por imágenes para clientes particulares.

- En lo referido a recursos de ayuda, algunos informantes hacen uso intensivo de las herramientas tecnológicas para traductores. Dos de ellos utilizan herramientas de traducción asistida (TAO); estos informantes también demuestran estar conscientes del reto que supone la traducción automática para la labor del traductor y advierten que la posesición podría convertirse en el nuevo estándar para la traducción en el futuro. De manera paralela, los informantes refieren utilizar una gama de recursos físicos o disponibles en línea como diccionarios, glosarios o artículos. Mención especial merece el *Libro rojo* de Fernando Navarro, al que dos de los informantes refirieron como una herramienta a todas luces imprescindible para el traductor médico.
- La demanda de traducción médica en el Perú, desde el punto de vista de los informantes, se concentra en el sector de asuntos regulatorios y en el de la investigación clínica. También existen necesidades de clientes particulares, como los informes de diagnóstico o las tesis universitarias. Sin embargo, existe cierta discordancia en cuanto al atractivo de la especialidad para los profesionales noveles, ya que varios informantes mencionan que las tarifas ofrecidas por los clientes son demasiado bajas en relación al esfuerzo que se debe realizar para obtener un producto que cumpla con los estándares de calidad del cliente.
- El diagnóstico de los informantes en relación a la traducción médica en el Perú es, en términos generales, negativo. Los factores que amenazan la labor del traductor son, según ellos, la llegada de la traducción automática, las tarifas excesivamente bajas y el intrusismo percibido en la profesión. Para contrarrestar los efectos de dichas tendencias, los informantes apoyan la idea de recibir formación complementaria y especializarse en uno o dos campos, de modo que el traductor pueda visibilizarse entre los profesionales de ciencias de la salud que pueden convertirse en sus clientes.

## **5.2. Limitaciones de la investigación**

La investigación que hemos presentado ha presentado algunas limitaciones para su realización, que listamos a continuación:

- En cuanto a los datos obtenidos sobre la oferta formativa de traducción, estos no brindan una imagen completa sobre lo que se puede obtener como ventaja al ingresar

a un determinado centro de estudios; para ello, más allá de confiar enteramente en la información vertida en los sitios web, sería importante conocer la opinión de personas con conocimiento interno de dichos programas, como los docentes, coordinadores, entre otros, para obtener una visión más completa al respecto.

- Los datos obtenidos a partir de la opinión de los informantes son, precisamente, opiniones. Si bien estos sirven para tener una idea general del estado de la traducción médica en Perú, su valor no es representativo y, por lo tanto, no se pueden establecer generalizaciones únicamente basadas en ellos.
- La búsqueda de profesionales ha resultado ser complicada cuando no existían referencias personales de por medio. Existen personas que, por ejemplo, trabajan en laboratorios farmacéuticos pero no ejercen la carrera; otros realizan traducciones médicas pero su perfil es más bien generalista, por lo que no cumplían con los criterios de inclusión.

### **5.3. Líneas futuras de investigación**

El trabajo que hemos presentado, al ser un estudio pionero, da lugar a estudios complementarios que podrían llevar a una mejor caracterización del mercado de la traducción médica en el Perú y a una determinación del perfil del traductor médico en el país. De esta manera, se podrían proponer investigaciones como las siguientes, cuya realización redundaría en un mayor bagaje cultural para los traductores en formación o en actividad que decidan especializarse en ciencias de la salud.

- Un estudio de corte cuantitativo cuya población sea la mayoría de traductores médicos en Perú, para determinar su perfil socioprofesional. Dicho estudio podría incluir una encuesta como instrumento de recolección de datos.
- Un estudio de mercado en el cual no se incluyan simplemente los datos de los agentes traductores, sino también de otros participantes en la transacción: los gestores de proyectos en agencias especializadas, los propietarios de dichas agencias, entre otros.
- Estudios que apunten a la oferta de formación en traducción médica en Perú, analizando su contenido, relevancia, entre otros aspectos.
- Estudios relacionados con los géneros textuales típicos en la traducción médica en el Perú, buscando características que puedan recopilarse y servir de ayuda a quienes se están formando en la especialidad o quienes deseen optimizar su ritmo de trabajo.

## REFERENCIAS

- Aguirre, D. y Bustinza, D. (13 de mayo de 2015). Aproximación a la necesidad de reforzar la enseñanza de la traducción inversa en la formación de traductores. [Mensaje en un blog]. Disponible en <https://blogs.upc.edu.pe/blog-de-traducion-e-interpretacion-profesional/noticias/aproximacion-la-necesidad-de-reforzar-la>
- Chesterman, A. (2009). The name and nature of Translator Studies. *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*; 42: 13-22.
- Colegio de Traductores del Perú (2017). *Estatuto*. Disponible en <https://www.colegiotraductores.org.pe/wp-content/uploads/2018/03/Estatuto-modificado-AGE-2017.pdf>
- (2017). *Manual de procedimientos de la traducción certificada*. Disponible en [https://colegiotraductores.org.pe/pdf/manual\\_traducion\\_certificada.pdf](https://colegiotraductores.org.pe/pdf/manual_traducion_certificada.pdf)
- Comisión Europea (2019). 2019 *Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry*. Disponible en [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2019\\_language\\_industry\\_survey\\_report.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2019_language_industry_survey_report.pdf)
- Cristóbal Aldave, C. (2013). *Dificultades terminológicas en la traducción de textos farmacéuticos del inglés al español*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Lima, Universidad César Vallejo.
- Decreto Supremo 005-2017-MC. *Decreto Supremo que aprueba la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad*. Diario Oficial El Peruano. Lima, Perú. 10 de agosto de 2017.
- Díaz, M. (2010). Caduceus: boletín de la División Médica de la ATA. *Panace@* 2010; 11 (32): 171-172.
- Ellis, M. (27 de febrero de 2019). Top 10 new medical technologies in 2019. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.proclinical.com/blogs/2019-2/top-10-new-medical-technologies-of-2019>
- European Society for Translation Studies (2017, noviembre). Hot topics in Translation Studies. *Newsletter*, N° 51, 10-14. Disponible en [https://issuu.com/est.newsletter/docs/2017\\_51-estnl](https://issuu.com/est.newsletter/docs/2017_51-estnl)

- Ezpeleta, P. (2012). An example of genre shift in the medicinal product information genre system. *Linguistica Antverpiensia* 11: 139-159.
- Fiestas, L. (2018). *Caracterización de la industria farmacéutica peruana: obstáculos para su crecimiento*. Trabajo de Investigación presentado para optar por el grado de Bachiller en Administración. Lima, Universidad ESAN.
- Fischbach, H. (1986). Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation: Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subject minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning. *Meta*, 31(1), 16–21.
- (ed.) (1998). *Translation and Medicine*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Franco Aixelá, J. (2010): Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), *Panace@* 11(32), 151-160.
- Gile, D. (1986). La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins ? Quelques réflexions. *Meta*, 31(1), 26–30.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, M. (2014). *Metodología de la investigación*. Sexta Edición. México: McGraw-Hill.
- Instituto de Altos Estudios en Traducción (2018). ¿Cuál es la demanda de traducción inversa en el Perú? *Entrevistas IAET*. Vol. 1, N°1. Disponible en [https://drive.google.com/file/d/1fTTIZW5mwIv4Hg0J2joJ8\\_Xs8xxiq-pF/view?fbclid=IwAR1X6\\_LOt9TS3XOLGPXiW-0TdnmiJu\\_vtF3SBsDV4GB7HiiIypgmtSqiCWk](https://drive.google.com/file/d/1fTTIZW5mwIv4Hg0J2joJ8_Xs8xxiq-pF/view?fbclid=IwAR1X6_LOt9TS3XOLGPXiW-0TdnmiJu_vtF3SBsDV4GB7HiiIypgmtSqiCWk)
- Lucana, G. (2015). *Demanda de servicios lingüísticos en los estudios de traducción de Lima Centro, 2015*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Lima, Universidad César Vallejo.
- O'Hagan, E. (2012). Getting Started with Medical Apps: Apps You Should Know About. *Journal of Hospital Librarianship*, 12(2), 162–170.
- O'Neill, M. (1998). Who makes a better medical translator: the medical knowledgeable linguist or the linguistically knowledgeable medical professional? A physician's perspective. En Fischbach, H. (ed.) (1998: 69-80).

- Martínez Terreros, S. (2015). *Situación de la oferta y la demanda de la traducción e interpretación en el sector minero peruano*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Lima, Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
- Mayoral Asensio, R. y Diaz Fouces, O. (2011): *La traducción especializada y las especialidades de traducción*. Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.
- Mendoza, L. (2018). *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Lima, Universidad César Vallejo.
- Ministerio de Educación (2014). *Ley universitaria – Ley N°. 30220*. Recuperado de [http://www.minedu.gob.pe/reforma-universitaria/pdf/ley\\_universitaria.pdf](http://www.minedu.gob.pe/reforma-universitaria/pdf/ley_universitaria.pdf)
- Montalt, V. y González-Davies, M. (2007). *Medical translation step by step. Learning by drafting*. Nueva York, Londres: St. Jerome.
- Moreno-Loaiza, M., y Moreno-Loaiza, O. (2016). ¿Cómo evitar errores en la traducción de artículos al inglés?: análisis a propósito de un caso. *Revista Peruana de Ginecología y Obstetricia*, 62(3), 307-308. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=3234/323448377015>
- Morgan, D. (2008). Snowball sampling. En: Given, L. (ed.). *The SAGE Encyclopedia of Qualitative Research Methods*. SAGE Publications Inc., Thousand Oaks, 816-817.
- Muñoz-Miquel, A. (2009). El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional. *Panace@* 10 (30): 157-167.
- (2014). *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación*. Tesis doctoral. Castellón, Universitat Jaume I.
- (2016). La traducción médica como especialidad académica. *Hermēneus*, 18, 235-267.
- (2016a) Bridging the Gap between Professional Practice and University Training through Socio-professional Research: The Case of Medical Translation. En: Martín de León, C. & González-Ruiz, V. (eds.). *From the Lab to the Classroom and Back Again: Perspectives on Translation and Interpreting Training*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 257-294.

- (2018). Differences between linguists and subject-matter experts in the medical translation practice. An empirical descriptive study with professional translators. *Target* 30:1, 24-52.
- Moureau, A. (1986). La traduction médicale : réflexion de praticiens : Enquête d'André Moreau. *Meta*, 31(1), 98–105.
- Navarro, F. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. En: Rico, F. y Alfaro, V. (coords.): *La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos*. Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve. 89-104.
- Nisbeth Jensen, M. y Zethsen, K. (2012). Translation of patient information leaflets: Trained translators and pharmacists-cum-translators – a comparison. *Linguistica Antverpiensia* 11: 31-49.
- Pastore-Alinante, L. (29 de diciembre de 2010). Los traductores y la traducción en el Perú: De dónde venimos. [Mensaje en un blog]. Disponible en [http://atppperu.blogspot.com/2010/12/los-traductores-y-la-traduccion-en-el\\_29.html](http://atppperu.blogspot.com/2010/12/los-traductores-y-la-traduccion-en-el_29.html)
- Penela, V. (2011). Traducir para la industria farmacéutica argentina: documentación, normativa, terminología específica. En: Rodríguez, B. (coord.). *Actas del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: Traducir culturas: un desafío bicentenario*, 100-122. Buenos Aires: Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires. Disponible en <http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/04610.pdf>
- Pizarro, M. (9 de marzo de 2013). ¿Cuáles son las traducciones de mayor demanda? Un vistazo al mercado peruano de la traducción. II Encuentro de Traductores Nóveles y Estudiantes de Traducción, Lima.
- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., y Chan, A. L. J. (2012). The status of the translation profession in the European Union: Final report. Luxemburgo: Comisión Europea. Disponible en <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4e126174-ea20-4338-a349-ea4a73e0d850/language-en>
- Reyes Albarrán, M. (2012). *Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Salamanca, Universidad de Salamanca.

- Rojas Pilco, H. (2014). *Proceso de formación de los neologismos de forma en la traducción de la Revista Médica Audiology Today del inglés al español*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Lima, Universidad César Vallejo.
- Rubalcava, D. Nagao Peck, H., Lyles, C., Uratsu, C.S., Escobar, P.R., Grant, R.W. (2019). Translating/Creating a Culturally Responsive Spanish-Language Mobile App for Visit Preparation: Case Study of “Trans-Creation”. *JMIR Mhealth Uhealth* 2019; 7(4): e12457.
- Saldanha, G., O’Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Salicio Moreno, I. (2015). *Reducciones léxicas en la traducción de protocolos médicos en inglés y español, 2015*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Lima, Universidad César Vallejo.
- Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria – SUNEDU (2017). *Informe bienal sobre la realidad universitaria peruana*. Disponible en <http://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/MINEDU/5716/Informe%20bienal%20sobre%20la%20realidad%20universitaria%20peruana.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Universidad Femenina del Sagrado Corazón (2019). Sílabo de la asignatura Traducción en Ciencias de la Salud.
- Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (2018). Sílabo de la asignatura Traducción Especializada I. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10757/623673>.
- Universidad Ricardo Palma (2016). Plan de estudios de la carrera Traducción e Interpretación. Recuperado de <http://v-beta.urp.edu.pe/pdf/id/6597/n/plan-de-estudios-2015-ii-sumilla.pdf>
- Vandaele, S. (2001). Noyaux conceptuels et traduction médicale. *Meta*, 46(1), 16–21.
- Vargas Gómez, F.J. (2017). Los estudios de traducción en Hispanoamérica: un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana. *Mutatis Mutandis*. Vol. 10, No.2. 2017, pp. 5-45.
- Wakabayashi, J. (1996). Teaching Medical Translation. *Meta*, 41, (3), 356–365.

Zheng, J. (2017). An Overview of Sociology of Translation: Past, Present and Future.  
*International Journal of English Linguistics*; Vol. 7, No. 4. pp. 28-32.

## **ANEXOS**

### **ANEXO 1: Esquema de la entrevista semiestructurada**

Datos: edad, años de experiencia en traducción en general, en traducción médica

#### **Bloque 1: El traductor médico**

¿Cuál es su formación inicial? ¿Ha tomado cursos complementarios para adquirir competencias que le hagan falta?

¿Cómo llegó a desenvolverse en el ámbito de la traducción médica?

¿Cuántos años de experiencia tiene en traducción? ¿Y en traducción médica?

¿En qué áreas de las ciencias médicas recibe encargos?

¿Traduce en algún otro campo aparte de las ciencias de la salud?

¿Quiénes son sus clientes: agencias, empresas, usuarios particulares, centros de estudio...?

¿Pertenece a alguna asociación profesional de traductores?

¿Los clientes le solicitan algún requisito para asignarle trabajo (el título, formación especializada, años de experiencia, portafolios, referencias)?

¿Qué características tienen sus encargos?

- ¿Qué combinaciones lingüísticas ofrece? ¿Solo traducción directa o también inversa?
- ¿Qué géneros textuales médicos suele traducir?
- ¿Utiliza la traducción automática o realiza encargos de posesión?

¿Qué recursos o ayudas emplea para traducir textos médicos?

#### **Bloque 2: Opinión sobre la traducción médica en Perú**

¿Existe demanda significativa de traducción médica según su experiencia? ¿Sería posible dedicarse exclusivamente a ella?

¿Sabe si existen traductores que se dediquen exclusivamente a esta especialidad?

¿La demanda existente en el país justifica que los traductores sigan una formación específica?  
¿Qué tipo de formación sería la más conveniente?

¿Cómo caracterizaría el mercado peruano en traducción médica?

¿Los clientes valoran la labor de los traductores médicos? ¿Le otorgan mayor importancia a la formación, a la calidad del trabajo, a las tarifas o algún otro aspecto?

¿Vale la pena para los traductores de medicina estar asociados o colegiados? ¿Qué ventajas les representa?

¿Nota algunas tendencias actuales en el mercado de la traducción médica?

¿Cuál es el futuro de la especialidad en el país?

## TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA: INFORMANTE 1

Edad:	31
Sexo:	Femenino
Experiencia en traducción en general:	10 años
Experiencia en traducción médica:	8 años
Modalidad de trabajo:	Independiente

### **Bloque 1: El traductor médico**

#### **¿Cuál es su formación inicial? ¿Ha tomado cursos complementarios para adquirir competencias que le hagan falta?**

Estudié Traducción e Interpretación en la UNIFÉ, posteriormente hice el Máster en Traducción Médico-sanitaria de la Universidad Jaume I y he complementado con cursos de especialidad. El último fue hace dos años en la Universidad Meléndez Pelayo de España con Frenando Navarro y otros traductores médicos, que duró una semana. Otro fue el congreso de Tremédica en Buenos Aires en 2010, además de otros cursos del Colegio de Traductores, como Traducción de Historias Clínicas, o Traducción Médica en general. Estos últimos me ayudaron en cuestiones terminológicas. Por ejemplo, recuerdo que el curso de historias clínicas trataba de las dificultades que representaban los términos específicos de las historias clínicas.

#### **¿Cómo llegó a desenvolverse en el ámbito de la traducción médica?**

En el primer estudio donde hice mis prácticas preprofesionales, mi única función era identificar errores en traducciones ya revisadas de protocolos de ensayos clínicos. Como practicante, el trabajo era bastante sencillo pero el primer acercamiento consistía en que yo tenía que leer toda la documentación y encontrar errores bastante básicos. Ya posteriormente me asignaron revisiones, no solo a nivel ortotipográfico sino también a nivel terminológico, de sentido... Después de un par de años en revisión, empecé a trabajar en otro estudio, pero ya como traductora, específicamente en temas de ensayos clínicos, consentimientos informados o prospectos. Ahí es donde decidí hacer el estudio de posgrado en el máster.

#### **¿En qué áreas de las ciencias médicas recibe encargos?**

Yo las clasifico en dos áreas principales: primero, el área de investigación y desarrollo, he trabajado en documentación de ensayos clínicos. Y últimamente he empezado a trabajar en asuntos regulatorios: todo lo que tenga que ver con las importadoras de medicamentos, laboratorios, pero es un tema de documentación relacionada con importación de medicamentos y que se apruebe su uso y venta aquí.

#### **¿Traduce en algún otro campo aparte de las ciencias de la salud?**

Técnica, minería, pero básicamente médica.

#### **¿En qué proporción, cuánto sería médica a técnica?**

7:3. Por elección propia, porque pudiendo hacer algo técnico, prefiero lo médico.

### **¿Quiénes son tus clientes?**

En la parte pública, MINSA<sup>17</sup>. En la parte privada, o bien estudios de traducción especializados en el área médica, o bien clientes directos o empresas como laboratorios, importadoras. En cuanto a clientes particulares, todas las personas que requieren traducir sus análisis para tratamientos en el extranjero. Mi mayor volumen es de los estudios de traducción, un 60-70 % del trabajo. clientes particulares un 10 % y el otro 20-30 % viene de clientes directos como laboratorios o importadoras.

### **Dentro de los estudios o clientes directos, ¿todos son peruanos?**

Sí. He recibido de estudios de España y EE. UU. pero fueron muy esporádicos, una o dos veces al año

### **¿Fue algo que buscó o casual?**

Yo busqué y postulé; me tienen en su base de datos. Cuando quieren traducciones localizadas al Perú, me buscan. Pero no es frecuente.

### **¿Los clientes le solicitan algún requisito para asignarle trabajo?**

Sí, por ejemplo, cuando trabajé para MINSA en algo relacionado con historias clínicas electrónicas. Para postular como proveedora, me pedían el título, certificados de trabajo, diplomas de especialización. En este caso, el cliente me indicó que todos los cursos específicos que tomé me favorecieron para entrar al proyecto. Hay un estudio particular que una vez me pidió el CV documentado, incluyendo lo de SUNEDU<sup>18</sup> porque uno de los laboratorios le había solicitado, ya que el personal debía estar capacitado.

### **¿Qué características tienen sus encargos?**

- **¿Qué combinaciones lingüísticas ofrece? ¿Solo traducción directa o también inversa?**

Español e inglés, directa e inversa. Directa 70 % e inversa 30 %.

- **¿Qué géneros textuales médicos suele traducir?**

Para ensayos clínicos, protocolos, consentimientos informados, prospectos, folletos para pacientes. Dentro de asuntos regulatorios, diplomas, certificados de análisis. Otro género son los informes de imágenes, resonancia o tomografía computarizada, en inversa.

- **¿Utiliza la traducción automática?**

No.

- **¿Le han encargado posesición?**

Sí, hace poco. También trabajo para una empresa de relaciones públicas, uno de mis principales clientes. Parte de sus clientes son empresas de salud y ellos hacen el trabajo de relaciones públicas. Una persona había traducido todas las diapositivas con Google Translate y me pidieron que revisara. No les pude decir

---

<sup>17</sup> Ministerio de Salud del Perú

<sup>18</sup> Superintendencia Nacional de Educación Universitaria. Entidad que otorga reconocimiento a los grados y títulos otorgados por universidades peruanas y del extranjero.

que no, pero mi tarifa fue superior a la de revisión en un 50 % pero fue un desastre. Les pedí que nunca lo volvieran a hacer.

- **¿Por qué cree que estuvo tan mal?**

Lo que pasa es que Google Translate no puede ver cómo traducir un término en un contexto determinado. Las oraciones podían ser demasiado literales y encima fue al inglés. Además, ellos redactan en español de una manera muy particular, y eso hay que mantenerlo en inglés.

**¿Qué recursos o ayudas emplea para traducir textos médicos?**

Cosnautas. El *Libro Rojo* es como una biblia, es un recurso útil y una buena inversión. Uso el Diccionario de la Real Academia de Medicina, todo en versión digital. En Cosnautas encuentro todo y de ahí corroboro en textos paralelos. También a los glosarios de *Panace@*. En lo de asuntos regulatorios ya hay términos con traducción acuñada que no se pueden cambiar. Tenemos por eso el Reglamento de Ensayos Clínicos de Perú, y hay que seguir su terminología.

**¿Recorre a especialistas?**

Sí, tengo amigos que son médicos, pero para cosas muy específicas.

**¿Suele utilizar herramientas de traducción asistida?**

Sí, TRADOS. Algunos clientes tienen su plataforma virtual, y yo utilizo sus memorias. Con los clientes locales lo uso, para mantener uniformidad y terminología. Las agencias aquí no siempre las piden, trabajan a la antigua. Pero afuera es necesario usarlas.

**¿Pertenece a alguna asociación nacional o internacional que englobe a traductores en general o traductores médicos?**

Ahorita solo el Colegio de Traductores del Perú, ya llevo 10 años como colegiada. Me gustaría entrar en Tremédica.

**¿Qué le motivó a afiliarse?**

Primero me colegié y después opté por traducción médica. Creo que es parte de tu formación, hay que estar registrado. A mí me ayudó a conseguir clientes. Sé que me recomiendan ahí cuando buscan a alguien de la especialidad. También he podido compartir mi experiencia con un par de charlas. Tienes acceso a la bolsa de trabajo, hay una mayor exposición para el profesional. He conseguido clientes gracias a ellos.

**¿Por esa misma razón entraría a Tremédica?**

Creo que sí, hay mayor exposición y *networking*. Puedes consultar, intercambiar recursos. Más que nada por el *networking*.

## **Bloque 2: Opinión sobre la traducción médica en Perú**

**¿Existe demanda significativa de traducción médica según su experiencia?**

Sí, hay demanda y hay pocos especialistas.

**¿La demanda es lo que tú haces o hay áreas en las que no trabajas, pero sí existe trabajo?**

Lo médico y legal, sé que hay mercado, pero yo no lo toco porque no es mi especialidad. Igual, la demanda es cubierta, pero se necesita un traductor especializado y no todos aceptan. Creo que el mayor volumen está en investigación y desarrollo. No todos pueden suplir esa demanda.

**¿Sabe si existen traductores que se dediquen exclusivamente a esta especialidad?**

Sí. En una agencia tenían un traductor que solo recibía esos encargos, no sé si se especializó, pero creo que es más que nada un tema de experiencia.

**¿Podríamos considerar que un traductor peruano podría solo dedicarse a la traducción médica?**

No, porque hay más demanda en temas técnicos. Por eso les aconsejo a mis alumnos que busquen dos áreas de especialidad. Creo que tiene que ver mucho con las tarifas. Aparte que no es fácil entrar a un laboratorio a trabajar, sobre todo a los grandes. Generalmente contratan a agencias, pero estas le pagan tarifas muy bajas a los traductores. Entonces el traductor piensa: «si este texto es tan difícil y me van a pagar tan poco, entonces busco otros». El problema es cuando la traducción está tercerizada: mucho esfuerzo y muy mal pagado. No conozco ninguna agencia de traducción que pague bien por textos médicos. Cuando son clientes directos puedes pedir un precio justo, pero hay competencia que cobra mucho menos.

**¿La demanda existente en el país justifica que los traductores sigan una formación específica? ¿Qué tipo de formación sería la más conveniente?**

Claro que sí. Está este máster de Jaume I, que es una opción accesible. Lo puedes hacer a distancia, la SUNEDU lo reconoce. Esto te hace marcar una diferencia en el mercado. Además, no hay másteres en jurídico o técnico. Y habría que tomar cursos de especialización en el extranjero, a distancia.

**¿Aparte del máster, qué cursos podrían convenir?**

Los cursos de Aulasic, por ejemplo. Es una plataforma que tiene varios cursos, como traducción de ensayos clínicos, terminología de ensayos clínicos. Para mí es el principal referente para cursos a distancia. Sé que el Colegio de Traductores de Buenos Aires también organiza, pero son presenciales.

**Hay quienes recomiendan que uno debe llevar cursos de la misma carrera, o hacer una segunda carrera. ¿Lo considera factible?**

No, solo creo que serían necesarios los cursos de traducción en la especialidad. Creo que estudiar Derecho convendría más en traducción jurídica, pero no estudiar medicina. No lo veo muy factible, y ahora hay empresas que dan cursos sobre farmacéutica. Por ejemplo, hace poco anunciaron un taller de monitorización de ensayos clínicos, yo tranquilamente podría ir y hacer *networking*.

**¿Cómo caracterizaría el mercado peruano en traducción médica?**

Las áreas de ensayos clínicos, asuntos regulatorios e informes de análisis.

### **¿Qué otros campos son importantes en traducción médica en Perú? ¿Hay encargos netamente médicos?**

No mucho. Una vez me mandaron un capítulo de un libro sobre cirugía laparoscópica. El problema es que a veces son estudiantes los que te mandan, pero cuando ven la tarifa, prefieren no traducirlo.

### **¿Los clientes valoran la labor de los traductores médicos? ¿Le otorgan mayor importancia a la formación, a la calidad del trabajo, a las tarifas o algún otro aspecto?**

La tarifa. El cliente suele irse por lo más económico por más preparación que tengas.

### **En la ausencia de una formación específica y a tarifas similares, ¿qué valoran?**

Que demuestre haber tenido experiencia similar. Por ejemplo, para la traducción del «pasaporte saludable»<sup>19</sup> la ventaja es que yo ya había hecho cosas similares. Los clientes, sobre todo los laboratorios, son bastante exigentes. Esperan un perfil específico y una calidad de trabajo. No hay margen para el error. Hay laboratorios que aplican sanciones por determinados errores. Valoran mucho la calidad de trabajo y el tiempo. En el área de ensayos clínicos, los tiempos son muy cortos, al igual que en asuntos regulatorios y dependen de la traducción para poder presentar sus documentos.

### **¿Ha notado algún tipo de preferencia respecto a quienes hacen las traducciones? Por ejemplo, que prefieran a un químico farmacéutico, ¿o valoran sus estudios de traducción con especialización?**

En asuntos regulatorios, prefieren que sea un químico-farmacéutico por el tema de la terminología. Pero si tienes experiencia, lo puedes compensar. No es un obstáculo.

### **¿Vale la pena para los traductores de medicina estar asociados o colegiados? ¿Qué ventajas les representa?**

Para asuntos regulatorios, debes estar colegiado porque es traducción certificada<sup>20</sup>. Es un requisito, si no hay colegiatura ese cliente no te busca. Pero ahora la traducción es simple, con un sello y firma del traductor. Ese es un problema. A veces mandan las traducciones hechas y quieren la firma y sello del traductor colegiado, lo que se convierte en una revisión. Después de la modificatoria de la ley, bajó muchísimo el volumen de trabajo.

### **¿Nota algunas tendencias actuales en el mercado de la traducción médica?**

Me temo que las herramientas de traducción automática son cada vez mejores. Hay algunos documentos que podrían ser traducidos por ellas. El rol del traductor pasaría a ser el de poseedor. He tenido clientes que las han usado y ahora son más, todo por el tema de tiempo. Cuando un traductor indica un plazo, hay un problema porque quieren todo para ayer. Nos están quitando el trabajo. Por un tema de costos, lo hacen ellos o lo hacen con Google Translate, y para cumplir con el requisito, lo mandan al traductor certificado.

---

<sup>19</sup> Pasaporte entregado a los atletas extranjeros que participaron en los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos Lima 2019.

<sup>20</sup> Un tipo de traducción con características particulares, ofrecida por los miembros afiliados al Colegio de Traductores del Perú: <https://www.colegiodetraductores.org.pe/wp-content/uploads/2019/10/Manual-TC-AGE-2017.pdf>

La tarifa de revisión nunca va a ser igual a la de una traducción certificada. Pero ahí el traductor tendría que aspirar a ser un mejor poseedor o buscar clientes que no requieran esas herramientas.

**¿Cuál es el futuro de la especialidad en el país? ¿Cómo se pueden preparar los traductores para enfrentarlo?**

En investigación y desarrollo, no creo que ocurra lo que mencioné. Es un área compleja con trabajo constante, pero en asuntos regulatorios podría desaparecer la figura del traductor. Además, traducir un consentimiento informado de manera automática es un riesgo. El estándar de calidad es muy alto y eso debe aprobarse por el MINSA. El traductor debe adaptarse al mercado. Aparte de complementar su formación a nivel terminológico y temático, debe saber utilizar bien las herramientas CAT porque no solo hay que apuntar a Perú: los clientes extranjeros las solicitan.

## TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA: INFORMANTE 2

Edad:	54
Sexo:	Femenino
Experiencia en traducción en general:	19 años
Experiencia en traducción médica:	19 años
Modalidad de trabajo:	Traductora independiente

### **Bloque 1: El traductor médico**

#### **¿Cuál es su formación inicial? ¿Ha tomado cursos complementarios para adquirir competencias que le hagan falta?**

Estudié Farmacia y Bioquímica en San Marcos. No he tenido la oportunidad de tomar cursos, pero siempre he investigado lo necesario para traducir.

#### **¿Cómo llegó a desenvolverse en el ámbito de la traducción médica?**

Fue por una amiga que hacía consultorías y me dijo para apoyarla con la traducción de la documentación. Eso fue porque en Japón, como investigadora, mi labor consistía en hacer resúmenes de investigaciones en el campo farmacéutico. Todo estaba en inglés y gané esa experiencia a partir de leer bibliografía técnica y resumirla, porque era necesario aplicarla en la práctica.

#### **¿En qué áreas de las ciencias médicas recibe encargos?**

Solamente en el terreno farmacéutico. Específicamente en asuntos regulatorios. Anteriormente he hecho también ensayos clínicos, protocolos, pero no mucho. Yo me encargo de los documentos que se envían para que se repitan los análisis y se otorgue la autorización respectiva al medicamento.

#### **¿Traduce en algún otro campo aparte de las ciencias de la salud?**

No. Y no los recibo tampoco. No me arriesgo si es un campo que no conozco.

#### **¿Quiénes son sus clientes?**

Son laboratorios farmacéuticos, a los que llego mediante colegas.

#### **¿Los clientes le solicitan algún requisito para asignarle trabajo?**

Algunas piden un portafolio de clientes con los que he trabajado. Por ahí alguna me ha pedido una prueba de traducción. A partir de ahí, uno ya se hace conocido y llegan los clientes. Pero los criterios que definen son el precio y el tiempo.

#### **¿Qué características tienen sus encargos?**

- **¿Qué combinaciones lingüísticas ofrece? ¿Solo traducción directa o también inversa?**

Inglés-español y español-inglés.

#### **¿En qué proporción?**

Más es de inglés a español en todo lo que va a DIGEMID. Los documentos en inversa son los que van a la casa matriz. Son, por ejemplo, procedimientos dentro de las plantas farmacéuticas: cómo se usa las máquinas, cómo se controlan los procesos, qué materiales usan. En proporciones, sería 60-40 en directa e inversa.

- **¿Qué géneros textuales médicos suele traducir?**

Manuales de calidad y procedimientos. Tenemos los métodos analíticos, estudios de adecuación, fichas técnicas, ensayos de valoración, certificados de buenas prácticas... todo lo necesario para lograr que un medicamento obtenga su registro.

- **¿Utiliza la traducción automática?**

Actualmente uso un programa, ABBYY FineReader, para poder romper un formato como PDF y extraer el texto. De ahí, paso el texto por un traductor de Microsoft y edito o corrijo.

**¿Qué la motivó a trabajar con posesición?**

El factor tiempo. Ahora todo lo piden muy rápido. Además, he visto que hay compañías extranjeras que están pidiendo poseedores.

**¿Qué opina sobre esta forma de trabajar?**

Es beneficioso porque igual tiene que haber un trabajo. El traductor no puede quedarse con eso. Igual tiene que trabajar sobre el texto.

- **¿Y la traducción asistida?**

Conozco algo sobre programas como TRADOS pero no los uso. Es caro tener la licencia.

**¿Qué recursos o ayudas emplea para traducir textos médicos?**

Uso algunos diccionarios y también busco en diversos recursos en Internet para saber cuáles son las mejores opciones en cuanto a la expresión de ciertas ideas. También empleo los recursos de Cosnautas. El Libro Rojo de Fernando Navarro es una maravilla, se aprende mucho con él.

**¿Pertenece a alguna asociación nacional o internacional que englobe a traductores en general o traductores médicos?**

Fui miembro de Tremédica pero acabo de dejarla. Yo consultaba un foro con expertos que me ayudó mucho con las traducciones. Además, me permitió conocer colegas, amigos y me hizo ver la perspectiva que tienen sobre la traducción.

**Bloque 2: Opinión sobre la traducción médica en Perú**

**¿Existe demanda significativa de traducción médica según su experiencia?**

Sí, hay mucho que hacer. El mercado farmacéutico peruano es pequeño, pero en el extranjero hay empresas que manejan un gran volumen.

**¿Sabe si existen traductores que se dediquen exclusivamente a esta especialidad?**

No.

**¿Podríamos considerar que un traductor peruano podría solo dedicarse a la traducción médica?**

Sí, si es que es bueno, pero debe buscar clientes extranjeros. Aún es necesario abrir más el mercado local porque mucho de lo que hay ya está cubierto.

**¿La demanda existente en el país justifica que los traductores sigan una formación específica? ¿Qué tipo de formación sería la más conveniente?**

Sí, una como la maestría de España.

**Algunos piensan que podrían llevarse cursos de carreras como Medicina o Farmacia. ¿Está de acuerdo?**

Creo que esos conocimientos se ganan a medida que uno va trabajando. En lugar de eso, se puede ir a charlas o talleres. Los cursos de la universidad tienen demasiado contenido.

**¿Qué campos dominan en el mercado peruano de traducción médica?**

Lo relacionado con los laboratorios y las CRO. Aquí ya no hay tanto movimiento de CRO como antes por la cantidad de requisitos.

**¿Los clientes valoran la labor de los traductores médicos? ¿Le otorgan mayor importancia a la formación, a la calidad del trabajo, a las tarifas o algún otro aspecto?**

El principal criterio es el precio, pero también tiene que estar bien hecho el trabajo. Las tarifas son terribles, demasiado bajas.

**Independientemente de eso, ¿se valora realmente su trabajo?**

En el caso de los farmacéuticos que traducen, sí lo valoran. Porque tiene que manejar el tema y así se ahorra tiempo en la revisión y es más factible que se apruebe.

**¿Cómo se aseguran de que un traductor de formación, no un técnico, sepa del tema?**

No estoy muy segura. Conozco un caso de una traductora de formación que estaba en Sanofi y trabajaba conmigo, que iba aprendiendo en el trabajo. Pero es solo un caso particular, porque en este caso la jefa era comprensiva y le permitía consultar.

**¿Vale la pena para los traductores de medicina estar asociados o colegiados? ¿Qué ventajas les representa?**

Sí. Es importante siempre pertenecer a un grupo. Sería bueno que se asocien y que organicen charlas para mejorar la calidad de las traducciones, juntarse para compartir lo que saben, no quedárselo para ellos. Por eso sería muy positivo.

**¿Nota algunas tendencias actuales en el mercado de la traducción médica en Perú?**

Creo que se mantiene constante. Siempre van a existir requisitos de documentación para solicitar registro de medicamentos.

**¿Cuál es el futuro de la especialidad en el país? ¿Cómo se pueden preparar los traductores para enfrentarlo?**

Los laboratorios tienen mucho poder y ponen los precios. Lamentablemente es una tendencia a lo bajo, se paga cada vez menos.

**¿Qué podríamos hacer los traductores para contrarrestar esto?**

Habría que asociarse para hacer un pacto en relación con los precios, para no bajar de una cantidad determinada.

**¿Qué les permitiría a los traductores tener poder de negociación en ese caso?**

Creo que son las referencias. Las mejores referencias son haber trabajado para empresas extranjeras. Por ejemplo, si has trabajado para GSK se entiende que uno es bueno, porque es una empresa muy seria.

## TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA: INFORMANTE 3

Edad:	39
Sexo:	Masculino
Experiencia en traducción en general:	10 años
Experiencia en traducción médica:	10 años
Modalidad de trabajo:	Traductor en agencia especializada propia

### **Bloque 1: El traductor médico**

#### **¿Cuál es su formación inicial? ¿Ha tomado cursos complementarios para adquirir competencias que le hagan falta?**

Estudí Biología en la universidad. En cuanto a cursos, alguno sobre técnicas de traducción, no. Pero una vez que entré a un estudio de abogados, me pagaron la carrera de Derecho, donde aprendí bastante sobre redacción y manejo del castellano. He seguido cursos virtuales en España, con Trágora Formación, y en Argentina. Pero nunca he seguido un curso formal de traducción. En Argentina, uno sobre traducción en el campo de las ciencias de la salud; el de Trágora eran Traducción Médica y otro curso de entrenamiento en TRADOS.

#### **¿Qué habilidades ganó?**

Para ser sincero, no obtuve mucho. Si hubiera sido un traductor de formación, sí habría ganado mucho. Impartían conocimientos temáticos que yo ya tenía. Hubo un 10 % de técnicas de cómo buscar literatura de apoyo, cómo manejar ciertos tiempos verbales, qué hacer cuando existen en un idioma y otro no. No fueron cursos tan útiles aunque dan peso al CV.

#### **¿Cómo llegó a desenvolverse en el ámbito de la traducción médica?**

En el estudio de abogados donde trabajaba, nos dedicábamos a tramitar registros sanitarios y permisos de comercialización para productos y dispositivos médicos y fármacos. Aquí en Perú solo se importan, por eso la documentación estaba en otro idioma. Cuando recibíamos las traducciones que hacían las agencias, los errores que tenían hacían difícil que se otorgue la autorización. Así surgió la necesidad. Nuestro jefe pensó que teníamos que hacer que salieran internamente porque ya estábamos gastando demasiado. Ahí es cuando el estudio nos encargó hacer las traducciones y solo recurriamos a los estudios de traducción cuando eran traducciones certificadas y necesitábamos la firma de un traductor. Posteriormente, con otros amigos hicimos nuestra propia consultora en traducción para hacer lo mismo. La cartera de clientes es obviamente mucho más limitada, pero nos mantiene ocupados.

#### **¿En qué áreas de las ciencias médicas recibe encargos?**

Como nosotros nos dedicamos a sanear expedientes observados para importación de medicamentos y dispositivos, hemos abordado todas las ramas médicas: desde oncología —con los fármacos antitumorales— hasta ecógrafos, reactivos de histología, inspectorías

médicas, acreditaciones de clínicas. Creo que hemos abordado todo el espectro, y es curioso pues pasamos de inmunología a arquitectura médica, para después cambiar por una demanda relacionada con un tomógrafo que no funcionaba bien en un hospital.

### **O sea, también con temática jurídica.**

Sí, pero con el eje de las ciencias de la salud. Incluso hemos tenido contratos de alquiler de plantas, pero eso se lo enviamos a abogados especialistas. Nosotros no lo hacemos.

### **¿Traduce en algún otro campo aparte de las ciencias de la salud?**

Nunca. Los textos jurídicos los derivábamos a abogados cuando estaba en el estudio, los que tuvieran experiencia. Para mí el inglés jurídico es algo totalmente diferente, de otro mundo.

### **¿Quiénes son tus clientes?**

Farmacéuticas. Todos los que están involucrados en la importación de algo médico.

### **O sea, personas jurídicas.**

En efecto, nunca una persona natural. Nunca nadie ha venido con su informe de tomografía para que la traduzcan al inglés. Tampoco hemos trabajado para el Estado.

### **¿Universidades?**

Una vez, pero fue porque una estaba auspiciando la llegada de unos expertos para una conferencia. Tradujimos sus presentaciones en PowerPoint y sus artículos científicos. Creo que era la Tercera Escuela Andina de Cardiología. Sabíamos que era una universidad, pero no nos pagó la universidad sino la farmacéutica que auspiciaba.

### **¿Los clientes le solicitan algún requisito para asignarle trabajo?**

Todos los clientes llegan a nosotros porque tienen un problema y quieren salir de él lo antes posible. Tener un tomógrafo en aduanas les va a costar día a día mucho dinero. No poder usar una sala de operaciones por un equipo no acreditado va a costar. Nunca nos han preguntado quién es el traductor o qué cursos ha seguido.

### **¿Qué características tienen sus encargos?**

- **¿Qué combinaciones lingüísticas ofrece? ¿Solo traducción directa o también inversa?**

Inglés al español. No hago inversa porque nosotros litigamos con el Estado peruano. Puede que haya un 10 % de inversa, pero es para reportes, no para la documentación que trabajamos. Además, hay personas que manejan inversa mejor que yo.

- **¿Qué géneros textuales médicos suele traducir?**

Los documentos para el registro de los productos médicos, especialmente manuales de uso. Es el 60 % de todo. En una licitación, lo primero que hay que ver son los manuales de uso. Por ejemplo, si una incubadora va a ir al Hospital Regional de Loreto, las especificaciones vienen en inglés. Aquí dicen que todo debe estar en español, el ISO y otros documentos son cortos, pero el manual de

uso es de unas 500 hojas. Por su propia naturaleza, los manuales de uso son los más abundantes.

- **¿Utiliza la traducción automática?**

No. Pero sí he utilizado traducción asistida, porque los manuales pueden estar ya hechos en parte desde antes. Ahí puede significar un ahorro. Los clientes no saben que usamos TRADOS porque me pedirían la memoria de traducción. Si algún cliente me lo exigiese, lo haría, pero le cobraría un adicional porque se han generado memorias, glosarios. No es simplemente poner el texto y propagar coincidencias.

**¿Qué recursos o ayudas emplea para traducir textos médicos?**

Usualmente utilizo los mismos glosarios que he construido en TRADOS o los que me proporcionan algunos colegas. También reviso algunos artículos del campo de la traducción.

**¿Pertenece a alguna asociación nacional o internacional que englobe a traductores en general o traductores médicos?**

No puedo pertenecer a ellas porque no estudié Traducción, y por el momento no me interesaría asociarme.

**Bloque 2: Opinión sobre la traducción médica en Perú**

**¿Existe demanda significativa de traducción médica según su experiencia?**

Gigantesca por muchas razones. Por ejemplo, ahora por la nueva normativa de la SUNEDU, las facultades de Medicina necesitan que las tesis se presenten en español y en inglés. Con un solo cambio en la normativa te puede cambiar el mundo. Desde el año pasado, el mercado de la traducción de tesis se ha disparado, si existiera ese mercado. Pero como los traductores no necesitan ser certificados ni colegiados, muchos estudiantes se dan entre ellos mismos el servicio.

**¿Sabe si existen traductores que se dediquen exclusivamente a esta especialidad?**

Creo que no hay muchos. Aparte de una traductora con la que he trabajado, no conozco ninguno. Disculpa mi punto de vista, pero hay una situación problemática. Si a mí me presentan un traductor para que trabaje mis manuales, yo pienso «pero él viene de letras, ¿qué conocimiento puede tener de mis cultivos microbiológicos? Mejor busco al sobrino de mi amigo que estudió en EE. UU., es médico y tal vez tenga tiempo libre». No conozco a un traductor de formación que solo se dedique a medicina, porque el médico o farmacéutico suele creer que su campo solo lo conocen ellos mismos, pero es tal vez por sus malas experiencias con estos traductores. A veces conoces traductores que te dicen «soy especialista» ¿Especialista en qué? Hacen legal, médica, petróleo, empresarial... ¿Son especialistas? Los traductores tendrían que prestigiarse un poco más. Conozco traductores técnicos que viven de la traducción médica, pero no son traductores de formación.

**¿Podríamos considerar que un traductor peruano podría solo dedicarse a la traducción médica?**

Definitivamente. Si el traductor pudiese acreditar de alguna manera que sabe del tema de medicina, podría tener carga laboral ahí mismo. Solo le faltaría presentarse como «traductor médico» y promocionarse afuera de una universidad y los chicos que están preparando tesis lo van a llamar.

**¿La demanda existente en el país justifica que los traductores sigan una formación específica? ¿Qué tipo de formación sería la más conveniente?**

Pongámoslo así. Si yo fuera decano de la facultad de Traducción de la universidad, haría un convenio con la Facultad de Medicina y haría que mis estudiantes lleven cursos técnicos allí durante un año, para que cuando se gradúen tengan un certificado que diga «Licenciado en Traducción con Mención en Ciencias de la Salud». De otra manera, sería muy difícil que ganen prestigio. Hay tantos traductores que cometen tantos errores, que muchos piensan que un traductor solo sirve si vas a emigrar, para tus certificados y tus documentos.

**En otras palabras, incorporar la especialización a la formación inicial.**

Sí, por una institución seria. Lo mismo con otros campos como el financiero, [la carrera] debería tener cursos de finanzas avalados por una universidad.

**¿Qué campos dominan en el mercado peruano de traducción médica?**

Imagino que lo relacionado con las importaciones, ya que no producimos dispositivos o medicamentos nuevos. Desde el trámite aduanero hasta la autorización de comercialización.

**¿Los clientes valoran la labor de los traductores médicos? ¿Le otorgan mayor importancia a la formación, a la calidad del trabajo, a las tarifas o algún otro aspecto?**

No creo que sea así, porque a nuestro estudio llegan personas con problemas legales y entonces el traductor es una herramienta, pero el abogado se lleva los laureles. Al menos en mi contexto, podría decir que no. Es una figura netamente secundaria. El cliente quiere evitar la multa, la prioridad es de orden legal. A veces ni se enteran que hay traducciones implicadas, quieren que su tomógrafo salga de Aduanas. Entonces se preocupan no por la traducción, sino por el trámite.

**¿Vale la pena para los traductores de medicina estar asociados o colegiados? ¿Qué ventajas les representa?**

Sí. En el primer estudio donde trabajé, buscamos asociaciones de traductores. Y no habían, o no supimos buscar bien, solo encontramos una de intérpretes. Pensábamos que era lo mismo, pero nos dimos cuenta de que no. Sí que sería beneficioso. No sé si algo como el Colegio de Traductores, sino una asociación real. Un cliente querría ir a una sociedad de traductores médicos. Por ejemplo, si queremos buscar un cardiólogo, acudimos a la Sociedad Peruana de Cardiología. Si no, no lograrán hacerse visibles a menos que sean recomendados.

**¿Nota algunas tendencias actuales en el mercado de la traducción médica?**

Una tendencia negativa. Cada vez se va a liberalizar más, se van a requerir menos traducciones certificadas, y el importador se hará responsable por sus traducciones. Hay un exceso de requerimientos documentarios en Aduanas e imagino que quieren terminar con eso.

**¿Cuál es el futuro de la especialidad en el país? ¿Cómo se pueden preparar los traductores para enfrentarlo?**

Mi visión es algo oscura. Si todo va a quedar a nivel de traducción simple, y vemos que Google tiene estos algoritmos tan avanzados, en 10 años Google Translate va a ser tan bueno como un traductor y solo se va a necesitar posesición. Por eso, veo que el futuro es la posesición. Para adaptarse, los traductores necesitarán acreditaciones, demostrar ser bueno en un subcampo para poder ganarle a la máquina. Especializarse.

**¿Sería entonces suficiente decir «traductor médico»?**

No, realmente se necesita ir más allá. Tener una subespecialidad. Como en la medicina, las 16 especialidades que contempla el Colegio Médico. Para hacer posesición realmente tienes que ser especialista en tu campo, si no, no te vas a dar cuenta de los errores.

## TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA: INFORMANTE 4

Edad:	62
Sexo:	Femenino
Experiencia en traducción en general:	20 años
Experiencia en traducción médica:	15 años
Modalidad de trabajo:	Independiente

### **Bloque 1: El traductor médico**

#### **¿Cuál es su formación inicial? ¿Ha tomado cursos complementarios para adquirir competencias que le hagan falta?**

Tengo formación universitaria como químico-farmacéutica de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y también soy traductora e intérprete egresada de UNIFÉ. También estudié todos los niveles de inglés en ICPNA, y cursos de cómputo.

#### **¿Qué la motivó a llevar Traducción e Interpretación como segunda carrera?**

Estudié traducción por un tema de querer ‘formalizar’ mis conocimientos, ya que yo ya estaba realizando traducciones simples, pero sin un título profesional que las avale. Pensé que tendría más oportunidades laborales como profesional independiente. También un poco por curiosidad, debido a que la traducción no está dentro del espectro de las profesiones tradicionales. En lo personal, me atreví a estudiar de nuevo en la universidad como un reto, pasados los 50 años y con compañeras de estudios en su mayoría por debajo de los 18 años, en un área de letras distinta de la científica en la que me formé. Tuve la oportunidad, las ganas, el dinero y el tiempo suficiente para estudiar otra carrera.

#### **¿Qué fue lo más valioso que aprendió?**

Lo más valioso que aprendí es que siempre hay algo nuevo que aprender. En mi caso, nuevos idiomas, metodologías, técnicas que me ayudan a comprender mejor el idioma origen y materializarlo en el idioma meta, recursos informáticos, fuentes, etc. Mi reto sigue siendo la tecnología, ya que no pertenezco a una generación formada con computadoras, softwares o aplicativos.

#### **¿Cómo llegó a desenvolverse en el ámbito de la traducción médica?**

Fue por una colega farmacéutica que trabaja en una importadora de dispositivos médicos y que me pidió apoyo para traducir documentos que requería para el registro sanitario de los productos que importaba su empresa. Entre esos documentos teníamos certificados de análisis, folletos, insertos, manual de instrucciones, normas ISO, técnicas, artículos médicos, resoluciones ministeriales, etc.

#### **¿En qué áreas de las ciencias médicas recibe encargos?**

En todo lo relacionado con el registro sanitario de medicamentos y dispositivos médicos, también recibo algunas traducciones de cosméticos, aparatos de estética y cosmiatría, de ensayos de células madre, y certificados veterinarios.

#### **¿Traduce en algún otro campo aparte de las ciencias de la salud?**

También traduzco certificados de estudios, diplomas, cartas y folletos turísticos.

### **¿Quiénes son sus clientes?**

Laboratorios farmacéuticos, diversas empresas en el rubro de salud y también usuarios particulares.

### **¿Los clientes le solicitan algún requisito para asignarle trabajo?**

La verdad, no es común que lo soliciten. Solamente uno de mis clientes me pidió título, formación especializada y años de experiencia, porque a él le hacían también auditoría de los traductores que contrataba y tenía que certificar que estaban calificados para el trabajo.

### **¿Qué características tienen sus encargos?**

- **¿Qué combinaciones lingüísticas ofrece? ¿Solo traducción directa o también inversa?**

Mayormente son del inglés al español, por escrito, el lenguaje es muy técnico, dirigido a médicos, personal o autoridades de salud y del ámbito farmacéutico. También hago traducciones español-inglés y portugués-español.

- **¿En qué proporción están los de traducción médica comparados con los de otras especialidades?**

Los encargos de traducción en el área médica constituyen para mí un 95% del total, en la combinación inglés-español.

- **¿Hace traducción médica del portugués?**

No me llegan encargos de traducción del portugués al español, solamente realicé una sobre una técnica de laboratorio para un medicamento.

- **¿Qué géneros textuales médicos suele traducir?**

En su mayoría son artículos de revistas, reportes de casos y manuales.

- **¿Utiliza la traducción automática?**

No.

- **¿Le han encargado posesión?**

No, tampoco.

### **¿Qué recursos o ayudas emplea para traducir textos médicos?**

Uso diccionarios especializados como el DTM, glosarios que he creado en todos estos años, manuales traducidos de dispositivos similares, traducciones paralelas, artículos especializados en internet. También hago consulta al especialista médico o farmacéutico, e incluso al mismo cliente para uniformidad de terminología.

### **¿Suele utilizar herramientas de traducción asistida?**

No. Es una inversión muy fuerte.

**¿Pertenece a alguna asociación nacional o internacional que englobe a traductores en general o traductores médicos?**

Pertenezco al Colegio de Traductores del Perú (CTP). Considero que algunos cursos que ofrecen son beneficiosos para los afiliados.

**Bloque 2: Opinión sobre la traducción médica en Perú**

**¿Existe demanda significativa de traducción médica según su experiencia?**

Hay demanda, pero no la consideraría significativa. Al parecer, las agencias de traducción acaparan los encargos mejor pagados y de mayor volumen. No considero que se pueda vivir exclusivamente de ella.

**¿Sabe si existen traductores que se dediquen exclusivamente a esta especialidad?**

No sabría decirlo.

**¿La demanda existente en el país justifica que los traductores sigan una formación específica? ¿Qué tipo de formación sería la más conveniente?**

Creo que el traductor debe diversificar sus conocimientos, pero de todas formas es difícil mantenerse con una sola especialización.

**¿Qué capacitaciones deberían llevar los traductores médicos peruanos para poder producir traducciones de alta calidad?**

Pienso que se le podría dar mayor énfasis a la estructura curricular de las universidades, tanto en lo que es traducción como interpretación médica, orientadas a la práctica, según las necesidades del país. Las maestrías de traducción son muy teóricas y desaniman y no he visto especialidad de esa área en nuestro país, siempre hay que buscarlas fuera. Sí he visto especialidad en traducción minera, traducción empresarial y jurídica. Sería bueno que existan también foros de consulta aquí en el país, porque en los internacionales algunos términos son bastante localizados y regionales.

**¿Cómo caracterizaría el mercado peruano en traducción médica?**

Los campos que dominan podrían ser la medicina, bioquímica, odontología, ingeniería biomédica, hablando de manera general. En muchos de los trabajos se ven temáticas de manera transversal, no solo una especialidad.

**¿Los clientes valoran la labor de los traductores médicos? ¿Le otorgan mayor importancia a la formación, a la calidad del trabajo, a las tarifas o algún otro aspecto?**

Algunos clientes sí valoran la labor del traductor médico, pero la mayoría le da más importancia a las tarifas, se prefiere a pseudotraductores que cobran la tercera parte o menos que un traductor profesional. No consideran que, para nosotros, aparte de la calidad del trabajo, hay una formación académica, con inversión de tiempo y de dinero.

**¿Vale la pena para los traductores de medicina estar asociados o colegiados? ¿Qué ventajas les representa?**

No veo la necesidad de estar asociados. Pero en el caso del Colegio, sí les podría convenir por los cursos que complementan nuestras competencias.

### **¿Nota algunas tendencias actuales en el mercado de la traducción médica?**

El mercado es difícil para el traductor independiente, hay tendencia a que el mayor volumen de traducciones médicas se encargue a estudios de traducción, o a que las empresas pequeñas busquen precios bajos, no necesariamente la calidad. También, muchos colegas farmacéuticos y otros de ciencias de la salud realizan trabajos de traducción porque han seguido cursos de inglés y tienen contactos con colegas en importadoras, laboratorios o centros de salud, y, por supuesto, cobran menos. Eso los convierte en competencia desleal. Se cree que solo por ser del área y saber un poco de inglés ya pueden traducir.

### **¿Cuál es el futuro de la especialidad en el país? ¿Cómo se pueden preparar los traductores para enfrentarlo?**

Espero que mejore. Sería bueno que la mayoría de traductores —y aquí no solo hablo de la especialidad médica— no termine como profesor de inglés, o que tenga que realizar otra actividad para subsistir. Pero se tienen que capacitar, no queda otra opción.